



Project part-financed
by the European Union

BSR INTERREG III B project “Promoting Spatial Development by Creating COMon MINDscapes – COMMIN”

National Glossary BELARUS



Central Belarusian spatial development and planning terms

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Границы городов/ административные границы	Boundaries of cities and towns/ administrative boundary	Утвержденная внешняя граница территории (земель) поселения, отделяющая ее (их) от межселенных территорий и других поселений. В соответствии с законом Республики Беларусь "Об административно-территориальном делении и порядке решения вопросов административно-территориального устройства Республики Беларусь" (1998) установление и изменение административных границ столицы республики, а также городов областного подчинения, по представлению Совета Министров и местных Советов, находится в рамках полномочий Президента Республики Беларусь. Областные Советы исполнительных и распорядительных органов устанавливают и изменяют административные границы городов районного подчинения и поселков городского типа.	Administrative boundaries - fixed outer boundaries of human settlement territory which demarcates it from other settlements. It is agreed by respective local authority. According to the Law of the Republic of Belarus "On administrative - territorial division and the order of administrative - territorial arrangement of the Republic of Belarus" (1998) delineation and change of administrative boundaries for the capital city, cities of regional submission is introduced by the Council of Ministers and respective Local Council to the President of Belarus who takes a final decision . Regional Councils can determinate and change administrative boundaries for the cities of district (raion) submission and urban settlements.
Доступность	Accessibility	Пространственная доступность определяется метрическими и временными показателями при передвижении пешком или на транспорте. Доступность мест тяготения - время, которое надо затратить, или расстояние, которое надо преодолеть на пути от мест нахождения (дом, предприятие) до места тяготения, являющегося источником необходимых населению благ (рабочих мест, торговых , бытовых , культурных , транспортных услуг).	Spatial accessibility is determined by metric and time indicators when moving on foot or by transport means. Accessibility of "places of attraction" is a time that population has to spent or a distance to get over from the places of location (residence, enterprise) to the "place of attraction" which is a needed point for the population to get a job, service, amenities, cultural, transport and social infrastructure.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Согласование плана/ проекта	Adoption of a plan	Выработка общего мнения разработчиков проектной документации, органов государственного управления и других заинтересованных, чаще всего специализированных организаций. Состав согласовывающих органов госуправления для отдельных видов градостроительных проектов определяется государственными нормативными документами. Перечень других организаций, обязательный для согласования того или иного проекта, определяется заданием на проектирование. После получения всех необходимых согласований составляется сводный протокол разногласий, где мотивированно излагаются несовпадения мнений.	An adoption of a plan is a process when forming the common opinion (consensus) among developers of planning documentation, authorities, and other stakeholders implicated in the process of plan consideration. The list of the state bodies to be engaged in examination for particular types of planning projects is defined by the legislation. Enumeration of other organizations to be involved obligatory in co-ordination is defined by the "assignment for designing" - official paper issued by local authority, where the main planning, architectural, normative and technical requirements are introduced. The summarized protocol of motivated disagreements are worked out after receiving all necessary adjustment.
Агломерация/ конурбация/ метрополия	Agglomeration/ conurbation/ metropolitan area	Агломерация - территориальное образование, возникающее на базе крупного города (или несколькими компактно расположенных городов - конурбация), создающие значительную зону урбанизации за счет поглощения смежных населенных мест, относительно малых разрывов между застроенными территориями, высокой плотности населения, концентрации разнообразных производств, инфраструктурных объектов, научных и учебных учреждений и возникающей на этой основе тесноты пространственных связей.	An agglomeration is an extended city or town area comprising the built-up area of a central place (usually a municipality) and any suburbs or adjacent satellite towns. The term "agglomeration" is distinct from a "Conurbation", which is a more specific term for urban clusters where the built-up zones of influence of distinct cities or towns are connected by continuous built-up development. Each city or town in a conurbation may nevertheless continue to act as an independent focus for a substantial part of the area. A metropolitan area is an extended agglomeration or conurbation that also includes peripheral areas not themselves necessarily urban in character but closely bound to the urban area by employment or commerce.
Сельскохозяйственная территория/ зона	Agricultural areas/ zone	Территории с преобладанием земель сельскохозяйственного назначения, используемые преимущественно для производства и переработки сельскохозяйственной продукции.	Territories where the lands for agricultural activity prevails. They predominantly are used for manufacturing and processing of agricultural production.
Цели пространственного/ детального планирования	Aims of spatial/ detail planning	Целями пространственного планирования в Республике Беларусь являются: обеспечение устойчивого развития населенных мест и территорий; содействие экономическому развитию поселений и территорий, имеющих высокий конкурентноспособный	Aims of spatial planning are binding stipulations governing the development, spatial structure and "securing" of the territory. Overall aims of spatial planning in Belarus are: to provide sustainable development of human settlements and territories; to

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>потенциал; осуществление активных вспомогательных действий по улучшению условий экономического развития поселений и территорий, имеющих низкий конкурентноспособный потенциал. Цели детального планирования - определить параметры развития или изменения недвижимости, в частности использования городских территорий.</p>	<p>promote economic development of human settlements and territories with high competitive potential; to initiate active supportive actions to improve economic development of human settlements and territories with low competitive potential. The aim of detail planning is to prepare and organize the use of plots within the municipal territory for development, building and for other purposes in accordance with the guidance provided by the building regulations and to be in line with functional development of the human settlement.</p>
Апелляция	Appeal(s)	<p>Апелляция -это возможность для участника процесса планирования опротестовать решение вышестоящих органов или отказ в выдаче разрешения на проведение проектных или строительных работ, а также условий указанных в нем.</p>	<p>The process whereby a planning applicant can challenge an adverse decision, including a refusal of permission. Appeals can also be made against the failure of the planning authority to issue a decision, against conditions attached to permission, and against the issue of an enforcement notice. In Belarus state bodies, organizations, legal entities and persons involved in architectural, planning and construction activity can appeal a decision of the state expertise body on architectural, urban planning and building projects in administrative order or in a court. It is possible to make an appeal to the superior body (bodies) or to a court against a decision of the state building inspection to refuse issuing a permission on construction works.</p>
Утверждение планировочной документации/ плана пространственного развития или его изменений	Approval of territorial planning documents/ spatial plan or its alteration	<p>Утверждение проекта является заключительным актом процесса разработки проектно-планировочной документации. Утверждение проекта по представлению соответствующего органа государственного управления осуществляется согласно Положению о порядке утверждения градостроительных проектов. Внесение изменений в утвержденный проект осуществляется по решению органа его утвердившего, в соответствии с обоснованием, представляемым органом архитектурной и градостроительной деятельности совместно с разработчиком данного проекта.</p>	<p>Approval of a spatial plan is the final stage in the process its elaboration. It is to be done according to the procedure specified in the "Order on approval of planning documents". Alteration of the approved earlier plan or project can be made under the decision of the body which has endorsed the document. Justification for alteration is to be submitted by the local architectural-planning body co-jointly with project/ plan developer.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Территории особой архитектурной ценности/ особого использования или защиты/ зарезервированные для специально определенных целей	Area of special architectural value/ for special use or protection/ to be reserved for specifically defined purposes	Территории, имеющие высокую художественную и архитектурную ценность, на которых представлены памятники архитектуры и градостроительства, садово-паркового искусства, исторически ценные ландшафты. Они относятся к особо охраняемым территориям и на них устанавливаются особые регламенты использования территории.	Territories of high architectural value and cultural wealth where architectural and urban planning heritage, important historical landscapes exist .They are considered as protected areas where special requirements for territory use are set.
Биоразнообразие	Biodiversity/ biological diversity	Понятие,объединяющее все виды растений, животных, микроорганизмов, а также включающих их экосистем.	The variety of life and its processes; it includes the variety of living organisms, the genetic differences among them, the communities and ecosystems in which they occur, and the ecological and evolutionary processes that keep them functioning, yet ever changing and adapting.
Биосферный заповедник	Biosphere reserve	Особо охраняемая природная территория, имеющая большое экологическое, научное, культурное, эстетическое, историческое значение, в отношении которой устанавливаются особые режимы охраны и использования. В соответствии с Законом Республики Беларусь "Об особо охраняемых природных территориях и объектах" (1994г.) земли особо охраняемых природных территорий и объектов являются землями прородоохранного назначения и на них запрещается деятельность, противоречащая их целевому назначению. Создание сети биосферных заповедников начато под эгидой ЮНЕСКО в 1976 для сохранения и исследования нетронутых или малоизмененных экосистем. Биосферные заповедники создаются с целью сохранения в естественном состоянии природного комплекса, входящего в состав заповедника; проведения научных исследований; мониторинга за антропогенными изменениями природной среды; популяризации прородоохранной деятельности. В Беларуси находится Березинский биосферный заповедник.	A biosphere reserve is a large area of countryside which has ecological, scientific, aesthetic, cultural and historical value. Special rules for protection and usage are set by the Law of the Republic of Belarus "On specially protected natural areas and objects" (1994). Any activity which is divergent to the protective purpose is prohibited on these areas. They form part of a global network of similarly protected territories. The idea of this type of designation is to preserve the natural ability of the protected eco-systems to develop, and to promote research into nature protection. These sites participate in the international system of environmental monitoring. They are zoned according to the intensity of human intrusion: the "core zone" is the subject of particularly stringent protection; the "buffer zone" serves to protect the core zone from harmful impacts; the "transition zone" contains areas given over to traditional agricultural usage, trial areas for experimental research and areas for regeneration. Since 1976 these reserves have been recognised under the UNESCO program on "Man and the Biosphere". In Belarus there is Berezinsky biosphere reserve.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Границы зон охраняемого ландшафта	Boundaries of protected landscape's zones	Границы территорий с сохранившимися компонентами исторически ценной природной среды (рельеф, водная система, лес), на которых установлен режим ограничения хозяйственной деятельности и не допускается строительство капитальных зданий и сооружений	Boundaries of the territory where components of valuable natural landscape (relief, waterways, forest, etc.) remain. There are restrictions for economic activity and prohibition for construction of permanent structures and buildings within the boundaries of the protected landscape zones.
Границы санитарно-защитных зон	Boundaries of sanitary protective zones	Границы озелененной территории между границами производственного образования и границей селитебной застройки с режимом ограничения хозяйственной деятельности в соответствии с действующими нормативными актами. Как правило, санитарно-защитные зоны отделяют жилую застройку от территории транспортных и инженерных объектов и коммуникаций, а также промышленных объектов. В границах санитарно-защитных зон устанавливается режим санитарной защиты от неблагоприятных воздействий; допускается размещение коммунальных инженерных объектов городской инфраструктуры в соответствии с санитарными нормами и СНиП.	Boundaries of the green territory between build-up area and of the industrial feature. The limitations for activity are stipulated by the by-laws. Usually sanitary protective zone (e.g. greenery) separates residential built-up from industrial area, transport and engineering infrastructure objects and communications. The special order of sanitary protection from unfavorable influence is set within the boundaries of the zone. Allocation of municipal engineering infrastructure objects is permitted only in accordance with sanitary norms and regulations.
Границы историко-культурных заповедных территорий	Boundaries of special historical and cultural territories	Границы территорий, включающих в себя ансамбли и комплексы памятников истории и культуры, представляющие историческую, научную, художественную и иную культурную ценность, охрана которых осуществляется на основании особого о каждом из них положения	Boundaries of the territory where there are ensembles and complexes of historical and cultural heritage which have great historical, cultural, spiritual and scientific value. Protection is to be done according to the order developed for each particular object.
Граница застройки	Boundary of development	Условная линия, ограничивающая территорию, в пределах которой допустимо строительство объектов	A relative line, bounding the territory where construction works are permitted.
Закон, регулирующий строительную деятельность в Республике Беларусь	Building and planning act/ process/ Construction activity/ works; Building Act	Закон Республики Беларусь "Об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Беларусь" (2005) регулирует процесс планирования и строительства, определяет права и обязанности государственных органов, организаций и физических лиц, осуществляющих вышеназванную деятельность. Закон состоит из 14 глав. Он устанавливает типы разрешительной документации на проектирование и строительство, процедуры государственной экспертизы, контроля и надзора за архитектурной, градостроительной и строительной	The Law of the Republic of Belarus " On Architectural, Urban Planning and Building Activity in the Republic of Belarus" (2005) governs spatial planning and building activity. It specifies rights and responsibilities and regulates relations among the state bodies, population and legal entities in these spheres. The law consists of 14 chapters. In regard of construction activity the law defines types of permitting documentation for planning and construction, procedure of the state expertise, supervision in construction, rights and commitments of owners and users of the construction object. The law

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		деятельностью . Закон оговаривает процедуры приостановления и консервации строительства, демонтажа и сноса зданий и сооружений.	specifies procedures of demolition and dismantling of buildings and structures, let-up and conservation of construction.
Площадь застройки	Building area	Общая площадь участка, которая может быть застроена зданиями и подвергнута другим физическим преобразованиям в соответствии с полученным разрешением.	A building area is the total square footage of a plot of land that is allowed by the regulations to be covered by buildings and other physical improvements.
Строительный подрядчик	Building contractor; (responsible) contractor	Физическое или юридическое лицо, имеющее лицензию на выполнение соответствующих видов строительных работ и заключившее договор строительного подряда с заказчиком (застройщиком).	A person or a legal entity which has a license to carry out construction work and completed building contract with customer/ developer.
План застройки	Building development plan/ plot	Градостроительная документация, определяющая архитектурно-пространственное решение застройки, использование земельных участков, параметры объектов транспортной и инженерной инфраструктуры, решения по благоустройству и озеленению территории, линии регулирования застройки.	Planning documentation specifies architectural and spatial features of build up, plots of land usage, parameters for objects of transport and engineering infrastructures, requirements on greenery and territories accomplishment.
Линия застройки	Building line	Условная граница, на которой должно осуществляться размещение внешнего контура зданий и сооружений; линия застройки определяет конфигурацию застроенных и открытых городских пространств. Она может совпадать с красной линией, отступать от нее или от границ земельного участка.	A line fixed at a certain distance from the front and/ or sides of a lot, beyond which the building may not project. The building line determinates configuration of open and build up areas. It regulates building placement on affected lots to allow for potential long-term street widening or, in some cases, preservation of open spaces. It can be coincided with the red line or deviated from it or from the boundaries of the plot.
Строительный участок/ площадка	Building lot/ site	Земельный участок, отведенный в соответствии с проектом в установленном порядке, для постоянного размещения объекта строительства, а также служб строительно-монтажных организаций и с учетом временного отвода территории, определяемой по условиям производства работ.	A plot of land with fixed boundaries claimed according to the set order for the project development. It is considered a permanent allocation of the construction object, as well as construction services for carrying out relevant works. Building lot status just confirms that it is eligible for potential development.
разрешительная документация на строительство	Building permission documentation	Разрешительная документация на строительство включает: решения местного исполнительного и распорядительного органа о согласовании места размещения объекта строительства и разрешении проведения проектно-изыскательских работ; утвержденного архитектурно-планировочного задания;	Building permission documentation includes: local authority's decision on conformity of the place of allocation for construction structure; building permission; approved architectural-planning assignment; positive conclusion of the state supervision; technical requirements towards technical-

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>заключения согласующих организаций; технических условий на инженерно-техническое обеспечение объекта. Оформление и выдача разрешительной документации на строительство объекта осуществляется безвозмездно местными исполнительным и распорядительным органом в течение 1 месяца со дня подачи заявления заказчиком/ застройщиком.</p>	<p>engineering provision for the object. Building permission documentation is issued free of charge by local authority within 1 month since the day when the petition was submitted by the customer/ developer.</p>
<p>строительные нормы и правила</p>	<p>Building regulations/ building control law/ building provision</p>	<p>Строительные нормы и правила (СНиП) и строительные нормы Республики Беларусь (СНБ) - нормативные документы, которые определяют задачи, обязанности, права, ответственность различных участников процесса проектирования и строительства. СНиПы и СНБ устанавливают правила, которые определяют правила, нормы, критерии и процедуры, направленные на обеспечение приемлемого уровня безопасности при строительстве и эксплуатации объектов строительства. СНБ оговаривают все виды строительно-монтажных работ, например, таких как ремонт, реконструкция, реставрация жилых и общественных зданий и сооружений, т.д.</p>	<p>Building regulations (norms) are a set of rules that fixes order, procedures and standards towards the minimum acceptable level of safety for construction and operation of constructed objects (buildings and non-building structures). The main purpose of building regulations (norms) is to protect public health, safety and general welfare as they relate to the construction and occupancy of buildings and structures. They specify commitments, rights and responsibilities of all actors engaged in the process of planning and construction. In Belarus it is still used building regulations elaborated during Soviet Union period, however, step-by- step new building regulations are displacing by local ones. New Building norms regulate, for example, overhauling, reconstruction and restoration of dwellings, public buildings and constructions, etc.</p>
<p>Разрешение (право) на застройку</p>	<p>Building right, permitted building volume</p>	<p>Разрешение, дающее право на использование участка на территории поселения для ведения строительства или осуществления строительных изменений недвижимости. Разрешение на строительство включает комплект документов, удостоверяющий право собственника, владельца, арендатора или пользователя объекта недвижимости осуществить застройку земельного участка, строительство, реконструкцию, реставрацию, капитальный ремонт здания; ремонт, покраску фасадов; перепланировку, переоборудование помещений; благоустройство территории, т.д.</p>	<p>A permission enabling the right to use a plot of land within the territory of the human settlement for construction or for carrying out other construction changes towards real estate. Building right includes a set of documents verifying a right of the owner, tenant, holder or user of a real estate to conduct certain works related to construction within the borders of the particular site. It can include the following activity: construction, re-construction, renovation, capital repair, maintenance, facades painting, inside space changes, re-equipment, territory accomplishment, etc.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Разрешение на производство строительно-монтажных работ	Building/ construction permission/ permit	Разрешение, дающее право на выполнение строительных работ на территории поселения в соответствии с законодательством, государственными строительными нормами и правилами. Разрешение на строительство выдается органами государственного строительного надзора на основании заявлений заинтересованных физических и юридических лиц о выдаче разрешения на строительство. Срок действия разрешения на строительство ограничивается проектной продолжительностью строительства объекта и может быть продлен на основании предоставленного заказчиком (застройщиком) заявления и обоснования продления срока действия такого разрешения.	A permission enabling the right to implement construction works on the territory of a certain human settlement according to the legislation, state building regulations and standards. Building permission certifies conformity of architecture and construction design to the site development restrictive plan and grants the right for construction/modification works. Building permission must be acquired before activities such as construction, alteration, or expansion of buildings or improvements on the land may legally commence. It is given out by the state supervision bodies according to the appeal submitted by the customer/developer. Building permission is issued free of charge. The refusal to issue building permission may be appealed at the court. Period of validity of the permission is limited by the timing of construction set by the project. Period of validity can be prolonged according to the justified appeal submitted by the customer/developer.
Плотность застройки	Build-up intensity/ density	Отношение площади земельного участка, находящегося под застройкой к площади участка.	Measure of urban density which describes the ratio of building development to the area of a defined territory.
Центральная зона города	Built-up area, inner zone	Объективно складывающаяся наиболее важная в пространственно-планировочном и социальном отношении часть города. Она характеризуется наибольшим разнообразием и уникальностью общественных функций и их пространственной интеграцией, высокой интенсивностью использования территории, компактностью, целостностью и непрерывностью освоения территории, наибольшей индивидуальностью и разнообразием композиционных решений, наивысшей плотностью социальной, транспортной и инженерной инфраструктур.	Inner zone is impartially composed the most important part of a city. Usually it is old and more populated section of a city. It is characterized by the following features: variety and uniqueness of public functions and their spatial integration; high intensity of territory use; compactness; continuity and integrity of territorial development; identity; broad pattern of composition solutions, the highest density of social, transport and engineering infrastructures.
Кадастровая карта/ план	Cadastral index map/ plan/ cadastre plan	Цифровая карта, содержащая границы функциональных зон, объекты кадастрового учета и их основные характеристики.	A digital map which contains boundaries of functional zones, objects of cadastre registrations and their main characteristics. Some cadastral maps show, as well as boundaries and ownership details, such details as Survey District Names, Block Numbers (within each Survey District), Certificate of Title numbers, positions

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			of existing older structures, government described runhold section and/or lot numbers and their respective areas, adjoining and adjacent street names, selected boundary dimensions and references to prior founding map.
Кадастровая регистрация застроенной земли	Cadastral register of building land	Систематизированный свод сведений, составляемых периодически или путем непрерывных наблюдений над соответствующим объектом.	A compilation of systematized records composed periodically or in a way of constant monitoring of the certain object.
Земельный кадастр	Cadastral/ land planning cadastre	Систематическая запись земельных участков, содержащая информацию о местоположении (пространственная информация) и характеристиках (описательная информация) каждого участка. Земельный кадастр представляет собой совокупность текстовых (кадастровые книги, карточки, ведомости, пояснительные записки) и картографических (кадастровые планы, схемы, чертежи) документов, выполненных по единообразной форме. Существует три вида земельных кадастров: финансовый, правовой и многофункциональный.	Systematic records with information on allocation (spatial characteristic) and about features (descriptive characteristic) of each registered plot of land. Land planning cadastre is compilation of text documents (cadastre books, cards, descriptive notes) and cartographic documents (cadastre plans, schemes, drawings) meet unified form. There are three types of land cadastre: financial, legal and multi-functional.
Кадастровая цифровая карта	Cadastral's digital map	Цифровая карта, содержащая границы функциональных зон, объекты кадастрового учета и их основные характеристики.	A digital map which contains borders of functional zones, objects of cadastre registration and their main characteristics.
Город/ административный (городской) район/ единица; планировочный район города; городской район;	City/ administrative (town) district/ unit; city planning district; city district	Административно-территориальные единицы Республики Беларусь - территории, в пространственных пределах которых в порядке, предусмотренном законодательством, создаются и действуют местные Советы депутатов, исполнительные и распорядительные органы. К административно-территориальным единицам в Республике Беларусь относятся области, районы, сельсоветы, а также города и поселки городского типа, в которых созданы местные Советы депутатов, исполнительные и распорядительные органы.	In Belarus administrative - territorial units are defined as territories where local Councils, executive and administrative bodies are established and act according to the legislation. Administrative - territorial units are represented by regions (oblasts), districts (raions), rural Councils, as well as cities and urban settlements. Administrative district - a district fixed for administrative purposes. City district - a district of a town or city, e.g. administrative boundaries, structured under the municipal area.
Городской/ агломерационный пояс/ город – регион	City/ agglomeration belt/ city region	Этот термин начал использоваться с начала 50-х годов прошлого столетия урбанистами, экономистами и градостроителями. Означает он не только административный статус. Под концепцией "город-регион" понимается функционально взаимосвязанная	The term city region has been in use since about 1950 by urbanists, economists and urban planners to mean not just the administrative status. The concept of the city region can be understood as a functionally inter-related geographical area comprising a central, or core

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		географическая территория, имеющая центральный город - ядро, как часть сети городских центров и сельских поселений.	city, as part of a network of urban centres and rural hinterlands.
Город	City/ town	Относительно крупное поселение, обладающее многообразием социально-экономических функций, с высокой плотностью населения, занятого в неаграрных сферах деятельности. Современные города делятся на малые (до 20 тыс. жителей), средние (20 - 50 тыс.), большие (100—250 тыс.), крупные (250 тыс.—1млн.), крупнейшие (более 1 млн.).	A city is an urban area that is differentiated from a town, village, or hamlet by size, population density, importance, or legal status. It is relatively large-scale human settlement, which offers diversity of socio-economic functions, has a high density of the population employed in non-agricultural sector. City is generally substantial and nearly always have an urban core. A city usually consists of residential, industrial and business areas together with administrative functions which may relate to a wider geographical area. A large share of a city's area is primarily taken up by housing, which is then supported by infrastructure such as roads, streets and often public transport routes such as a rapid transit system. A town is a residential community of people ranging from a few hundred to several thousands, although it may be applied loosely even to huge metropolitan areas. Generally, a "town" is thought of as larger than a village but smaller than a "city." In Belarus, cities are subdivided into the following categories: small-sized towns (up to 20 thousand inh.), medium-sized cities (20-50 thousand inh.), big cities (100—250 thousand inh.), large cities (250 thousand -1 million inh.), the largest cities (more than 1 million inh.).
Городской центр/ ядро города	City/ town center/ core	Градостроительное образование, которое обладает: универсальным набором функций с высоким уровнем их концентрации и интеграции; высокой степенью освоенности территории, в том числе транспортной и инженерно-технической; высокой долей (до 50% общей площади центра) открытых пространств общего пользования (улицы, скверы, бульвары и др.); небольшими по масштабу междуличными территориями; высокой репрезентативностью застройки.	The central part of a city with universal pattern of functions and their high concentration and integration; characterized by high rate of territory development including existence of transport and engineering infrastructures; high rate (up to 50%) of open spaces for public use (streets, parkways, squares, etc.), high representativity of build up, etc. The term city centre (or center city) is similar to central business district or downtown in that both serve the same purpose for the city, and both are seen by a higher-than-usual urban density as well as the often having the tallest buildings

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			in a city. City centre differs from downtown in that downtown can be geographically located anywhere in a city, while city centre is located near the geographic heart of the city.
Общее планирование	Comprehensive planning	Общее планирование - это комплексное градостроительное планирование в целях определения приоритетов, основных направлений стратегии развития, формирования системы расселения, использования территорий и установления ограничений на их использование, а также развития социальной, производственной, транспортной, инженерной инфраструктуры.	Comprehensive planning is creating policies along with goals and objectives, based on statistic data, maps and other information to guide the economic, physical and social development of the territory. Comprehensive planning sets priorities and articulates main directions for development strategy. It forms settlement structure, outlines territory usage and stipulates limitations for territory usage, specifies development of social, industrial, transport and engineering infrastructures.
Загрязненные территории	Contaminated sites	Участки территории Беларуси, где в результате хозяйственной либо иной деятельности произошли глубокие необратимые изменения окружающей природной среды, повлекшие за собой существенное ухудшение здоровья населения, нарушение природного равновесия, разрушение естественных экологических систем, деградацию флоры и фауны.	Refers in particular to those sites of Belarus on which the contamination has been inherited from previous uses, i.e. to disused commercial and industrial sites, and to larger tracts of polluted land which, by a process of risk assessment, have been deemed to pose a concrete hazard either to human health or to the environment.
Приграничное сотрудничество; приграничное сотрудничество между регионом и органами управления в соседних странах	Cross-border cooperation; eventual cross boarder co-operation between the region and the authorities in neighbour countries	Приграничное сотрудничество в области пространственного планирования реализуется посредством работы двусторонних и трех-сторонних комиссий и рабочих групп по данному направлению. Сотрудничество включает в себя совместную подготовку стратегий и направлений пространственного развития приграничных территорий, консультации экспертов, а так же рассмотрение вопросов работы Еврорегионов ,которая является наиболее прогрессивной формой приграничного и трансграничного сотрудничества, как для Беларуси, так и для других сопредельных государств Региона Балтийского моря являются Еврорегионы.	Transnational cross-border cooperation on spatial planning takes place within bilateral or multilateral convening commissions and joint working groups on comprehensive spatial planning involving one or more of Belarus' neighbors. The co-operation concerns joint preparation of strategies and directions of spatial development of borderlands, jointly administered areas or expert consultations, as well as joint development of projects for Euroregions which are considered as one of the progressive forms of cross-border cooperation as for Belarus as well as for other countries of the Baltic Sea Region.
Культурный ландшафт	Cultural landscape	Культурный ландшафт - (разновидность антропогенного ландшафта) - ландшафт сознательно измененный хозяйственной деятельностью человека для удовлетворения своих потребностей, постоянно	A cultural landscape (a type of anthropological landscape) is a landscape area whose characteristics in terms of overall structure, land use, fauna and flora species and water and energy reserves have largely

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		поддерживаемый человеком в нужном для него состоянии, способный одновременно продолжать функции воспроизводства здоровой среды.	been shaped by human activity. The eco-systems it contains are thus predominantly anthropogenic. The term today includes all of the landscapes close to densely populated areas. These contrast with natural (or at least nearly-natural) landscapes.
Демографический прогноз	Demographic/ population forecast	Определение численности и структуры населения, трудовых ресурсов, характеристика воспроизводства населения и его трудоспособной части.	Population forecast is the evaluation of the general population and its structure. It also includes estimation of labor resources, characteristic of reproduction of the population and its employable part.
Плотность застройки/ жилой застройки	Density of built use/ housing, room density (living space)	Плотностные показатели (плотность населения, застройки, жилищного фонда, рекреантов, транспортной сети, т.д). Интенсивность использования зависит прежде всего от наличия в границах градостроительного объекта.	The main purpose of making stipulations on the density of built use is to determine the density of development and the construction height of physical structures, and the proportion of a development site which may be built on. The density of built use can be determined by including stipulations on the site occupancy index and the proportion of the ground area to be covered by physical structures (built surface area); the floor-space index, or the actual floor space, the cubic index, or the cubic capacity permitted for a physical structure; the number of storeys proper; the height of construction.
Детальный план	Detailed plan	Юридический документ, определяющий характер использования и границы территорий, их отдельных частей и участков по функциональному назначению, а также определяющие принципы объемно-композиционного решения застройки в увязке с предшествующими градостроительными проектами. Детальным планом устанавливаются красные линии, линии регулирования застройки, режимы использования и правила застройки участков территории. Целью детального плана является: регулирование инвестиционных процессов на проектируемой территории в части установления градостроительных требований к ее использованию и застройке, в увязке с общей идеей пространственно-планировочного и функционального развития города.	A legal document assigns character of use and boundaries of territory and its segments according to function defined. Detailed plan, basing on the approved master plan, specifies decisions on territory arrangement and sets red lines and building line; urban planning orders, etc. Detailed plan is developed for the part of the city, urban or rural settlement; for housing, manufacturing, landscape-recreation and other functional zones and territories. The aim of detailed plan is regularization of investment process on the territory in terms of requirements prescribed towards territory usage and subsequent development. It is elaborated for areas where it is expected fulfillment of big investment projects (for example, new housing construction) or for developing areas where local authorities are interested in strict control (for example, inner city, historical areas).

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Детальное планирование	Detailed planning	Градостроительное планирование на местном уровне застроенных и незастроенных территорий, их частей (кварталов, микрорайонов, иных элементов планировочной структуры)	A planning at the local level. It is developed for build-up or undeveloped territories and its particular parts (residential areas, mycrraions, other elements of planning structure)
Стратегия активизации развития	Development activation strategy	Основана на максимально эффективном использовании местных ресурсов, стимулировании инициатив и инвестиций, партнерства.	Development activation strategy is based on the most effective use of local resources, stimulation of initiatives and investments, partnership.
Проект развития	Development project(s)	Документ, определяющий политику и перечень конкретных действий, направленных на развитие поселения или территории, с определением сроков их реализации и обеспечением ресурсами и исполнителями.	A document setting out policies and proposals towards the development of human settlement or territory with definition of terms of realization, financial resources and actors involved. It may involve improvements in infrastructure, educational facilities, discovery or development of natural resources, etc.
Стратегия регулирования развития	Development regulation strategy	Предусматривает систему регулятивных мероприятий, направленных на более эффективное использование городских территорий, реструктуризацию и модернизацию промышленного производства и пр.	The strategy involves the measures to regulate development of urban settlements, that are nearby contaminated territories after Chernobyl catastrophe . It implies limitation of industrial development, transformation of existing production towards effectiveness, ecologically friendliness and competitiveness; social infrastructure improvement (medical and sanitary control); search for compact and "clean" but inefficiently used areas for subsequent development.
Стратегия стимулирования развития	Development stimulation strategy	Предусматривает разработку системы стимулирующих мероприятий для развития городов, реализацию масштабных государственных инвестиционных проектов, структурное преобразование производственно-хозяйственного комплекса и пр.	The strategy involves the measures to stimulate development of settlements - 'points of growth'. The strategy proposes fulfillment of comprehensive state investment projects, structural reformation of industry and its orientation to the external market; service and infrastructure development improvement up to international level.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Стратегия развития	Development strategy	Это управленческий документ, в котором четко сформулированы цели развития; тщательно обоснованы пути, которыми следует идти для достижения этих целей; представлены варианты оценки ресурсов, которые необходимы для того, чтобы достичь заданных целей выбранными путями; и, наконец, потенциальные возможности системы (предприятия, города, государства). Реализация такого документа позволит достичь успеха в конкретных экономических и политических условиях.	A document where goals of development are specified, ways to achieve these goals are justified, variants to estimate disposable resources to achieve the goals by chosen ways are introduced and potential of the system (state, city, enterprise) is defined. Realization of such a document allows to reach success in the certain economic and political conditions.
Сервитут	Easement(s)	Право пользования чужой территорией в определенных пределах, включая право прохода, проезда через соседний участок земли или право на частичное ограничение собственника в определенном отношении.	An easement is the right of use over the real property of another. The right is often described as the right to use the land of another for a special purpose. Unlike a lease, an easement does not give the holder a right of "possession" of the property, only a right of use. It is distinguished from a license that only gives one a personal privilege to do something on the land of another.
Экологические и природоохранные зоны/ охраняемые природные территории	Environmental and natural resources protection zones/ areas/ belts	Природоохранные и рекреационные зоны - территории с преобладанием природных ландшафтов, на которых осуществляется деятельность преимущественно по сохранению биологического и ландшафтного разнообразия и которые используются в природоохранных, научно-исследовательских, образовательно-воспитательных, рекреационных и оздоровительных целях (массовый отдых, туризм, санаторно-курортное лечение). В этих зонах установлен специальный природоохранный режим использования территории.	Natural and recreational zones are territories dominated by natural landscapes where biological and landscape diversity conservation is mainly implemented. These territories are also used for natural protection, scientific, educational and recreational purposes (mass recreation, tourism, sanatorium therapy). The special nature protected order of territory usage is set for these zones.
Экологический аудит/ мониторинг	Environmental audit/ monitoring	Мониторинг окружающей среды представляет собой систему наблюдений за состоянием окружающей среды для своевременной оценки возможных изменений физических, химических и биологических процессов, уровня загрязнения атмосферного воздуха, почвы, водных и других природных объектов, предупреждения и устранения негативных явлений, а также обеспечения заинтересованных организаций и населения текущей и экстренной информацией об	Environmental Monitoring – means the long-term repeated measurement of selected properties or characteristics of the environment and of the activities believed to be responsible for changes in the environment. Monitoring may be carried out on a very broad, even global scale or on a restricted, local scale. For the purposes of providing the cooperation of systems of observation over the state of the environment, estimation and prediction of changes of

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>окружающей среде и прогнозирования ее состояния. Экологический аудит - независимая комплексная документированная проверка соблюдения юридическими лицами, осуществляющими хозяйственную и иную деятельность, требований, в том числе нормативов и технических нормативных правовых актов, в области охраны окружающей среды, требований международных стандартов и подготовка рекомендаций по снижению (предотвращению) вредного воздействия такой деятельности на окружающую среду.</p>	<p>state of environment under the influence of natural and anthropogenic factors, reception and provision of full, trustworthy and timely information necessary for management and control in the sphere of protection of environment and nature management. Environmental Monitoring is a part of National system of Environmental Monitoring of the Republic of Belarus. It is conducted by the Ministry of natural resources and protection of environment of the Republic of Belarus, other bodies of state management in order established by the legislation of Republic of Belarus. An 'environmental audit' is a methodical examination that may involve sampling, test, analyses and confirmation of the practices and procedures of an operation. Environmental audit verifies that these practices and procedures comply with criteria prescribed by legislation, internal policies or accepted industry standards.</p>
<p>Оценка воздействия на окружающую среду</p>	<p>Environmental impact assessment - EIA</p>	<p>Оценка воздействия на окружающую среду подразумевает определение уровня экологической опасности, которая может возникнуть в процессе осуществления хозяйственной и иной деятельности в настоящем или будущем и прямо или косвенно оказать отрицательное воздействие на состояние окружающей среды и здоровье населения; оценку соответствия планируемой, проектируемой хозяйственной и иной деятельности требованиям природоохранного законодательства; определение достаточности и обоснованности предусматриваемых проектом мер по охране окружающей среды.</p>	<p>EIA is an important precautionary instrument of environmental protection. It helps to prevent, reduce or mitigate the adverse environmental effects associated with a development project by subjecting the development proposal to systematic, prior scrutiny according to a set of defined minimum procedural and material standards. EIA is a part of a number of administrative procedures concerned with determining whether a proposed development project is to be permitted. EIA is used to forecast, describe and assess the environmental effects of a development on human beings, fauna and flora, the soil, water, air and landscape, moreover cultural and other material assets. As a precautionary instrument, EIA is characterized by the integrative approach it adopts and by the principle of early appraisal.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
<p>политика в области окружающей среды/ экологический менеджмент/ нормативы качества окружающей среды</p>	<p>Environmental policy/ management (environmental quality target, environmental quality standards)</p>	<p>Экологическая политика основывается на законах, нормативных актах, регулирующих отношения в области охраны окружающей среды и природопользования, других политических механизмах связанных с охраной среды обитания и устойчивого развития. Экологический менеджмент - система управления воздействиями на природный комплекс с целью его сохранения. Нормативы качества окружающей среды устанавливаются на уровне, обеспечивающем экологическую безопасность, и применяются для оценки состояния окружающей среды и нормирования допустимого воздействия на нее.</p>	<p>Environmental policy refers to the laws, regulations, and other policy mechanisms concerning environmental issues and sustainability. These issues generally include air and water pollution, solid waste management, biodiversity, ecosystem management, maintenance of biodiversity, the protection of natural resources, wildlife and endangered species, etc. Environmental management is the management of the humankind's interaction with and impact upon the environment. Environmental management involves the management of all components of the bio-physical environment, both living (biotic) and non-living (abiotic). Environmental management standard or system or protocol attempts to reduce environmental impact as measured by some objective criteria. Environmental quality targets specify or refer to certain qualities of resources, potentials or functions defined in material, spatial or temporal terms, which are to be preserved or attained in specific situations. They may be scientifically, legally or politically defined and expand on general environmental policy and environmental planning objectives. Derived from these targets, environmental quality standards give specific values for day-to-day environment policy and address certain parameters and indicators, measuring methods and conditions. Norms of quality of the environment are established on the level providing the ecological security and are applied for the estimation of the state of the environment and rationing the permissible influence on it.</p>
<p>Закон об охране окружающей среды</p>	<p>Environmental Protection Act</p>	<p>Закон Республики Беларусь "Об охране окружающей среды" (1992) устанавливает правовые основы в области охраны окружающей среды, рационального использования природных ресурсов, обеспечения экологической безопасности, защиты прав граждан на благоприятную для жизни и здоровья окружающую среду. Закон состоит из 17 глав, где определены: права и обязанности граждан в области охраны</p>	<p>The Law of the Republic of Belarus "On Environment Protection" (1992) is aimed at the ensuring the legal principles of protection of the environment, nature management, protection and restoration of biological variety of natural resources and objects, and directed on provision of constitutional rights of citizens to the environment favorable to human life and health. It consists of 17 sections. Main of them related to the</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>окружающей среды; экономические механизмы охраны окружающей среды; регулирование использования природных ресурсов; наблюдение и учет в области окружающей среды; экологическая экспертиза, экологические требования к хозяйственной и иной деятельности; зоны чрезвычайной экологической ситуации и экологического бедствия; особо охраняемые природные объекты и территории; контроль и надзор в области охраны окружающей среды, др.</p>	<p>following issues: the state management in the sphere of environment protection; rights and duties of citizens and public associations in the sphere of environment protection; nature management; rationing, metrological maintenance, standardization in the sphere of environment protection and ecological certification; requirements in the sphere of environment protection; ecologically unfavorable territories; the state supervision, etc.</p>
Еврогерионы	Euroregions	<p>Еврорегионы являются важным инструментом в осуществлении приграничного сотрудничества между государствами. При этом Еврорегион понимается как трансграничный союз, интегрированная социально-экономическая территория, где сохраняется уважение к различиям на основе партнерства и солидарности. Основные цели сотрудничества в рамках Еврорегионов — совместные действия по гармоничному развитию приграничной и транспортной инфраструктуры, развитию контактов между различными организациями, предприятиями, жителями приграничных районов, по ликвидации последствий стихийных бедствий, охране окружающей среды, развитию культурного и научного обмена.</p>	<p>Euroregion is a form of transnational co-operation structure between two (or more) territories located in different European countries. Euroregions usually do not correspond to any legislative or governmental institution, do not have political power and their work is limited to the competences of the local and regional authorities which constitute them. They are usually arranged to promote common interests across the border and cooperate for the common good of the border populations.</p>
Технико-экономическое обоснование - ТЭО	Feasibility study	<p>Комплекс работ, проводимых в целях обоснования градостроительной деятельности на территории и получения права на ее проведение</p>	<p>A feasibility study is a preliminary study undertaken before the real work of a project starts to ascertain the likelihood of the project's success. It is an analysis of all possible solutions to a problem and a recommendation on the best solution to use. It involves evaluating how the solution will fit into the corporation.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Функциональные регионы/ территории/ зоны; функциональное районирование, зонирование	Functional regions/ areas/ zoning/ zone	Часть территории населенного пункта, административно-территориальной единицы или иного территориального образования в пределах которой на основе оценки существующего вида функционального использования и прогнозов перспективного развития в градостроительном проекте устанавливаются определенные для каждой функции регламенты и ограничения градостроительного использования, подлежащие фиксации в градостроительном кадастре территории.	A part of human settlement's territory or administrative-territorial unit or other territorial entity where specified requirements and limitations for territory usage are defined for each function. It is done based on the estimation of the existent type of functional use and forecast on perspective development, requirement and limitations. Functional regions are to be recorded in the spatial planning cadastre.
ГИС	Geographic Information System (GIS)	Геоинформационные системы (географическая информационная система, ГИС) — программное обеспечение, предназначенное для сбора, хранения, обработки, и графической визуализации географических данных. ГИС включают в себя возможности СУБД, инструментов растровой и векторной графики и аналитических средств и применяются в геологии, метеорологии, землеустройстве, экологии, муниципальном управлении, транспорте, экономике, обороне.	Geographic Information System (GIS) is a system for creating, storing, analyzing and managing spatial data and associated attributes. In the strictest sense, it is a computer system capable of integrating, storing, editing, analyzing, sharing, and displaying geographically-referenced information. In a more generic sense, GIS is a tool that allows users to create interactive queries (user created searches), analyze the spatial information, and edit. Geographic information systems technology can be used for scientific investigations, resource management, asset management, Environmental Impact Assessment, development planning, cartography, and route planning.
Зеленые коридоры	Green corridor/ wildlife corridor/ green wedges	Зеленые коридоры включают в себя открытые пространства вокруг населенных пунктов, а также на территории поселений, и сохраняют различие между сельской местностью и застроенной территорией, а также обеспечивают рекреационные возможности. Для них установлены особые регламенты использования территорий.	Green wedges comprise the open areas around and between parts of settlements, which maintain the distinction between the countryside and built up areas, prevent the coalescence (merging) of adjacent places and can also provide recreational opportunities. Special regulations of nature use are established for such areas.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Система озелененных территорий	Green network	Совокупность озелененных территорий различного назначения, обладающих единством планировочной организации, территориальной и функциональной взаимосвязанностью элементов. По территориальному признаку делится на внутригородские и пригородные территории. Система озелененных территорий поселения включает озелененные территории общего пользования, ограниченного пользования, специального назначения, зеленую зону пригородных территорий.	A green network comprises significant urban green spaces with linking corridors. Links can be formed by amenity space or a landscaped riverside walk, or as little as a green verge or a line of trees. In some cases, links may not be complete, but have potential for completion. The principal benefit of a green network is that it consolidates and reinforces the impression of greenery in the town by its continuity. Green network of human settlement includes green areas of public use and special use, and green belt of suburbs.
Зеленая зона города = Зеленый пояс	Green space/ belt/ area, green caesura	прилегающая к городу территория, занятая лесами, лесопарками и другими зелеными насаждениями и предназначенная для организации отдыха населения и улучшения санитарно-гигиенического состояния городской среды. Земли зеленых зон подлежат особой охране. На этих землях не допускается возведение строений и сооружений, не совместимых с защитными, санитарно-гигиеническими, оздоровительными функциями и целями организации отдыха населения.	A designation for land around certain cities and large built-up areas, which aims to keep this land permanently open or largely undeveloped. The purposes of Green Belt are to: check the unrestricted sprawl of large built up areas; prevent neighboring towns from merging; safeguard the countryside from encroachment; preserve the setting and special character of historic towns; and assist urban regeneration by encouraging the recycling of derelict and other urban land. Green belt or green space are considered as protected areas. Construction which is not consistent with protective, sanitary and recuperative functions of the territory is forbidden.
Зона охраны памятника истории и культуры	Historical and cultural objects' protection zone	совокупность территорий, окружающих территорию недвижимого памятника истории и культуры, а также пространства над ним и под ним, необходимых для обеспечения сохранности историко-культурной ценности и пространственной целостности памятника с определенным режимом использования, утвержденная в своих границах в установленном порядке	A complex of territories, surrounding an area where the historical or cultural landmark is allocated, including the room under and above the object.
Исторические города и местности	Historical cities and areas	Исторические города и поселения — населённые пункты, имеющие архитектурные памятники, градостроительные ансамбли и комплексы, являющиеся памятниками истории и культуры, а также сохранившиеся природные ландшафты и древний культурный слой земли, представляющий археологическую и историческую ценность. В данных	Settlements of historical and archaeological importance where significant historical-cultural build up, planning structure or its fragments, segments of natural landscape, archeological assets are remained. Urban planning activity in historical cities is considered under the special regulation in consideration of the legislation of the Republic of Belarus. Historical cities in Belarus

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>поселениях градостроительная деятельность подлежит особому регулированию. Они разделяются на четыре категории по ценности их архитектурно-градостроительного наследия:</p> <p>Категория I — города международного (мирового) значения, наследие которых имеет признанный международным сообществом уникальный характер и нуждается в принятии особых мер и процедур по его сохранению. Категория II — города общегосударственного (общенационального) значения, наследие которых имеет выдающийся характер и для его сохранения требуется разработка комплексных программ и специальных проектов по реконструкции и возрождению исторической среды. Категория III — города регионального значения, наследие которых обосновывает их выделение из общего списка и нуждается в сохранении и использовании его как градостроительного наследия. Категория IV — прочие исторические города.</p>	<p>are divided into four categories based on the value of their historical legacy:</p> <p>Category I : historical cities of worldwide importance, the uniqueness of which is recognized by the world community and requires exceptional efforts to conserve.</p> <p>Category II : historical cities of local importance, the legacy of which requires development of special reconstruction projects and multifactor conservation programs.</p> <p>Category III : historical cities of local importance, the legacy of which makes them stand out of the rest of the list.</p> <p>Category IV : other historical cities.</p>
Исторический район	Historical district	<p>территория, на которой сохранились значимые в историко-культурном отношении застройка, планировочная структура или ее фрагменты, объекты природного ландшафта, археологический слой земли. Признаком исторического района служит формирование в его пределах города в процессе исторического развития.</p>	<p>A geographically definable area with a significant concentration of building, structures, sites, spaces or objects unified by past events, physical development, design, setting, materials, workmanship, sense of cohesiveness or related historical and aesthetic associations. The significance of a district may be recognized through listing in a local, state or national landmarks register and protected legally through listing in a local, state or national landmarks register.</p>
Горизонты пространственного планирования	Horizons of spatial planning	<p>Срок действия проекта планировочной документации с выделением расчетного срока для первого этапа реализации с целью последующего пересмотра и корректировки проекта. Этапы определяются для каждого вида планировочной документации. На практике устанавливаются следующие горизонты планирования развития градостроительного объекта:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Краткосрочный (плановый) этап – 5 лет; 	<p>A period of a spatial plan validity with definition of the first stage of realization for subsequent revision and update. Time frameworks are set for every type of spatial plans. On the practice the following horizons for planning are set up: short-term stage - 5 years; middle-term stage - 10-15 years; long-term stage - 30 years. Period of validity for the national plan is 20 years, first stage - 5 years. Period of validity for the</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<ul style="list-style-type: none"> • Среднесрочный (расчетный) этап – 10-15 лет; • Долгосрочный (прогнозный) этап – 30 лет 	regional plan is 20 years, first stage - 7-10 years. Period of validity for the master plan - 15-20 years, first stage 7-10 years.
Индикаторы, основные/ ключевые индикаторы	Indicators, main/ key indicator	<p>С целью совершенствования информационного обеспечения градорегулирования в систему государственной статистической отчетности включены показатели - индикаторы градостроительного развития, разработанные на основе показателей устойчивого развития поселений и территорий по международной системе Хабитат и адаптированные к условиям Республики Беларусь. Они включают показатели, характеризующие: характер функционального использования территории поселения; социально-демографическую структуру населения; обеспеченность населения жильем, объектами здравоохранения и образования; объемы строительства; уровень доходов и занятости населения; доступность социальных услуг; обеспеченность поселений инженерно-технической и транспортной инфраструктурами; состояние окружающей среды.</p>	Indicators are part of an enabling process, measuring sector-wide progress of all actors towards achieving environmental, economic and social goals. In Belarus, indicators which are used for the analysis of achievements in spatial and urban planning sphere were worked out on the base of sustainable development indicators (Habitat indicators) and adopted to the local conditions. They were incorporated into the system of the state statistics. Indicators characterize functional use of territory; present demographic structure and employment, population welfare; introduce access to housing, public health; highlight provision with technical, engineering and transport infrastructure, volumes of construction and submit an impression about environment in human settlements, etc.
Инфраструктура	Infrastructure	Комплекс зданий, сооружений, сетей и систем, прямо не относящихся к производству материальных благ, важных, как для самого процесса производства, так и для обеспечения повседневной жизни людей.	Infrastructure, most generally, is a set of interconnected structural elements that provide the framework supporting an entire structure. In regard to the city it is a system of buildings, constructions, networks and structures non-related directly to manufacturing but important as for the process of production as well as for provision daily life requirements of the population. The definitions are alike in identifying as infrastructure such assets as roads, railways, airports, ports, power systems, telephones, water and sewerage systems. The broader social capital definitions also take in housing, health and education services, and also some other social institutions that facilitate economic and social interaction.
Инженерная инфраструктура	Infrastructure (Engineering)	Совокупность инженерных коммуникаций (сетей), объектов и сооружений, обеспечивающих подачу (отвод) ресурсов, необходимых для	A system of communications and 'utility services' to provide supply and export resources needed for population living environment (water, energy,

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		жизнедеятельности населения (энергия, информация, вода) и совершенствования состояния окружающей среды.	electricity, etc.).
Социальная инфраструктура	Infrastructure (social)	Совокупность объектов жилищно-коммунального хозяйства (жилищный фонд, система водообеспечения, энергосбережения и другие), рекреации, транспорта и связи в той части, в которой они непосредственно обслуживают население, а также учреждения воспитания и образования, здравоохранения и спорта, культуры и искусства, розничной торговли и общественного питания и т.д.	A system of housing and utility service facilities (housing stock, water supply system, power system, etc.), recreation, transport and communication and also institutions of health care, education, culture and art, retail and communal feeding in terms of their contribution to promote quality of life and social justice for the population within a particular geographic area.
Транспортная инфраструктура	Infrastructure (Transport/ transportation)	Транспортная инфраструктура - основной элемент транспортной системы. Это - совокупность в пределах определенной территории путей сообщения, транспортных сооружений и устройств различных видов транспорта, предназначенных для пассажирских и грузовых перевозок, ремонта и технического обслуживания и хранения транспортных средств.	Transport infrastructure is the key element of transport system. It is interrelated complex of transport communication links, structures and facilities to provide passenger and cargo transportation and to assure repair, parking and technical service for means of transport within a particular geographic area. It includes provincial roads, railway lines, railway systems, parking areas and sites, bridges, tunnels, resting places, stopping places, stations, traffic control centres, etc.
Комплексность планирования	Integrated approach to planning	Совокупность планировочных мероприятий, образующих единую систему. Этот принцип требует учета: всех факторов, оказывающих воздействие на решение поставленной задачи; всех последствий влияния полученных результатов на окружающие объекты; всех исполнителей, независимо от подчиненности (организационно-правовых форм).	A complex of measures which organize the single structure. Integrated approach to planning requires consideration of all factors affect on solution of tasks set; impact assessment on surrounding structures; all stakeholders involved in the process.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Закон о земле	Land law/ law on land	Кодекс Республики Беларусь о земле (1999) регулирует земельные отношения и направлен на рациональное использование и охрану земель, равноправное развитие различных форм хозяйствования на земле, сохранение и улучшение окружающей среды, защиту прав на землю субъектов земельных отношений. Кодекс состоит из 15 глав.	Land Code of the Republic of Belarus (1999) regulates land relations in Belarus. It governs an efficient use and protection of land, equal development of various patterns of ownership and land use, protection and improvement of the environment, secure of land tenure, etc. It consist of 15 sections. They introduce: land categories and land tenure in the Republic of Belarus; types of land ownership; competence of executive and administrative bodies; rent of parcels; inheritance; monitoring of land; state land cadastre; state control on land use and protection; rights and duties of land users, landowners and tenants of land plots, etc.
Категории использования земли; земельный резерв	Land reservation/ reserve; zone; land use category	В соответствии с основным целевым назначением и независимо от форм собственности все земли Республики Беларусь подразделяются на категории: земли сельскохозяйственного назначения; земли населенных пунктов; земли промышленности, транспорта, связи, энергетики, обороны и иного назначения; земли природоохранного, оздоровительного, рекреационного и историко-культурного назначения; земли лесного и водного фондов; земли запаса. Землями запаса являются все земли, не предоставленные в пользование, пожизненное наследуемое владение и не переданные в частную собственность. В состав земель запаса могут включаться неиспользуемые и изымаемые в установленном порядке у землепользователей, землевладельцев или собственников земельные участки. Земли запаса предоставляются с учетом их пригодности для различных целей в соответствии с Кодексом о земле.	Pursuant to the basic targeted purpose and irrespective of forms of ownership, all the lands in the Republic of Belarus are subdivided into the following categories: arable land; land of human settlements (cities, urban and rural settlements); land of industry, transport, communications, power engineering, defence and other purpose; land of nature protection, recuperative, recreational and historical-cultural purpose; land of the forest fund; lands of the water fund; lands of the stock (reserve). Land reserve include all land which are not provided for possession or permanent use. They can also count in land the right of possession and use of which has been ceased in accordance with the legislation. Usage of the land reserve is permitted after its conversion to the one of the categories specified by the Land Code.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Изменение категории землепользования	Land use change	Отнесение земель к категориям, указанным в земельном кодексе, производится в соответствии с основным целевым назначением земель. В соответствии с Земельным Кодексом Республики Беларусь перевод земель из одной категории в другую производится в случаях изменения основного целевого назначения этих земель (см. "категории земель"). Отнесение земель к определенной территории и их перевод производится компетентными государственными органами.	A change in the way that land is used. According to the Land Code transfer of the land from one category to another (see "land categories") is considered in a case when its principal purpose of use is changed. The reference of land to the specified categories and its transfer from one category to another shall be performed by the responsible state bodies according to the legislation.
план функционального использования территории	Land use plan		A land use plan designates the future use of reuse of the land within a given jurisdiction's planning area, and the policies and reasoning used in arriving at the decisions in the plan. The land use plan serves as a guide to official decisions in regard to the distribution and intensity of private development, as well as public decisions on the location of future public facilities and open space. It is also a basic guide to the structuring of zoning and subdivision controls, urban renewal, and capital improvement programs. In Belarus land -use plan by its meaning and function is similar to the detailed plan.
Планирование землепользования/ зонирование	Land use planning/ zoning	Зонирование земель - разделение земель на земельные участки с различным целевым назначением и режимом охраны. Зонирование земель осуществляется в соответствии с планами развития территорий.	Land-use planning is the systematic assessment of land and water potential, alternatives for land use and economic and social conditions in order to select and adopt the best land-use options. Its purpose is to select and put into practice those land uses that will best meet the needs of the people while safeguarding resources for the future. Zoning is a term for a system of land-use regulation. The word is derived from the practice of designating permitted uses of land based on mapped zones which separate one part of a community from another. Zoning regulations fall under the police power rights governments may exercise over real property. Theoretically, its primary purpose is to segregate uses that are thought to be incompatible; in practice, zoning is used as a permitting system to prevent new development from harming existing residents or

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			businesses. Zoning is controlled by local governments. Zoning commonly includes regulation of the kinds of activities which will be acceptable on particular lots (such as open space, residential, agricultural, commercial or industrial), the densities at which those activities can be performed (from low-density housing such as single family homes to high-density such as high-rise apartment buildings), etc.
Землепользование	Land use/ utilization	1) использование земли по определенному назначению; 2) распределение земельных участков между различными пользователями, т.е. физическими и юридическими лицами, имеющими имущественные права по отношению к земле.	Patterns of land use arise naturally in a culture through customs and practices, but land use may also be formally regulated by land use planning through zoning and planning permission laws, or by private agreements such as restrictive covenants.
Ландшафт	Landscape	территориальная система, состоящая из взаимодействующих природных или природных и антропогенных компонентов и компонентов более низкого таксономического ранга	A landscape comprises the visible features of an area of land, including physical elements such as landforms, living elements of flora and fauna, abstract elements such as lighting and weather conditions, and human elements, for instance human activity or the built environment.
Охраняемый ландшафт	Landscape conservation area	Охраняемый ландшафт - это территория, обладающая ценным природным или культурным наследием, которая является редкой или типичной, и выделяется для сбережения природы, культурных целей и целей отдыха.	A defined site placed under statutory landscape conservation because of its diversity, distinctive character or beauty, its scientific or historical importance, or its particular significance in terms of nature protection, the natural balance, or recreation. A territory with valuable natural or cultural heritage, which can be unique or typical for a particular area. Landscape conservation areas are sites specifically designated as having legally binding protected status. This status is conferred when an area warrants special protection (of nature or of the landscape) in order to maintain or restore the efficient functioning of the natural balance or the viable use of natural assets, or because of its special importance for recreation. Landscape conservation areas differ from nature protection areas and national parks in respect of the significantly lower level of protection they enjoy. They may also be designated to provide protection for cultural landscapes.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
План землепользования	Land-use plan/ map, zoning plan (cooperative preparatory)	Схема зонирования - составная часть генерального плана, проектов планировки и застройки населенного пункта, определяющая функциональное назначение территории и отдельных объектов недвижимости.	Zoning plan - a preparatory urban land use plan drawn up for the entire territory under a particular local authority. It shows the general framework for intended land uses given the community's foreseeable needs. The administration regards the zoning plan as binding for its own purposes and uses it to compile the local development plan. The zoning plan is the basis for urban development.
Ограничения на использование территорий для осуществления градостроительной деятельности	Limitations on territory usage for spatial planning activity	Ограничения на использование территорий для осуществления градостроительной деятельности устанавливаются в следующих зонах: зоны охраны памятников истории и культуры, историко-культурных комплексов и объектов, заповедных зон; зоны особо охраняемых природных территорий, в том числе округов санитарной (горно-санитарной) охраны; санитарные, защитные и санитарно-защитные зоны; водоохранные зоны и прибрежные защитные полосы; зоны санитарной охраны источников водоснабжения; зоны залегания полезных ископаемых; территории, подверженные воздействию чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера; зоны чрезвычайных экологических ситуаций и экологического бедствия; зоны с экстремальными природно-климатическими условиями; иные зоны, установленные в соответствии с законодательством Республики Беларусь и законодательством субъектов Республики Беларусь.	Limitations on territory usage for spatial planning activity are laid down to provide protection, careful and efficient use of territories. They are settled for the following zones: protective zones of historical and cultural heritage; historical-cultural reservation zones; zones of specially protected natural territories; water and coastal protected zones; sanitary protective zones of water sources; zones of minerals occurrence; territories potentially affected by emergency situations of natural and industrial character; zones of extreme nature-climatic conditions; other zones specified by the legislation of the Republic of Belarus.
Местные органы власти ответственные за процесс планирования	Local planning authority	Специально уполномоченными органами управления архитектурной и градостроительной деятельностью, направленной на развитие поселений и территорий, являются: - региональные органы градостроительства и архитектуры, осуществляющие контроль над реализацией государственной политики в области градостроительства и территориального планирования на региональном уровне, разрабатывающие и реализующие региональную градостроительную политику (Комитеты по	Authorized state bodies responsible for spatial planning at the regional level are Committees on architecture, urban development and territorial planning. They exercise supervision over on realization of the state policy, development and implementation of the regional policy in the sphere of spatial planning at the regional level. They are subordinate bodies of Regional Executive Committees - main regional authority. Authorized state bodies responsible for spatial planning at the local level are Committees on architecture, urban development and land planning Minsk

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		архитектуре, градостроительству и территориальному планированию облисполкомов); - местные органы градостроительства и архитектуры, осуществляющие контроль над реализацией государственной и региональной градостроительной политики на местном уровне и обеспечивающие формирование устойчивой среды жизнедеятельности на подконтрольной территории (Комитет архитектуры, градостроительства и землеустройства Мингорисполкома, управления архитектуры и градостроительства горисполкомов, архитектурно-градостроительные органы и службы районов).	Municipality, Departments and divisions on architecture and urban planning subordinated to municipalities and authorities of administrative districts. They exercise supervision over realization of the state and regional policy at the local level and provision of the sustainable habitat on the respective territory.
Земельный участок	Lot, plot, site	часть территории, имеющая установленные границы, площадь, местоположение, правовой статус и другие характеристики, отражаемые в государственном земельном кадастре и документах государственной регистрации.	A part of the territory with the fixed border, square, allocation, legal status and other characteristics listed by the state land cadastre and legally registered.
Карта	Map/ map attached		A map is a simplified depiction of a space, a navigational aid which highlights relations between objects within that space. Most usually a map is a two-dimensional, geometrically accurate representation of a three-dimensional space.
генеральный план	Master Plan/ Local municipality spatial plan	Генеральный план является основным градостроительным документом, определяющим в интересах населения и государства условия формирования среды жизнедеятельности, направления и границы развития территорий городских и сельских поселений, зонирование территорий, развитие инженерной, транспортной и социальной инфраструктур, градостроительные требования к сохранению объектов историко-культурного наследия и особо охраняемых природных территорий, экологическому и санитарному благополучию. Генеральный план разрабатывается на период 15-20 лет с выделением первого этапа планирования 5-7 лет.	Master plan is the main spatial planning document for a city or town. It is official document containing goals and objectives for future development and policies designed to reach those goals and objectives. Master plan, basing on socio-economic forecast, aims: - to define the objectives and strategies for the city; - to develop public service system, transport and engineering infrastructures; - to determinate the principles of environment and cultural-historical heritage protection. Master plan is developed for period 15- 20 years. It calls for major updates every 5-7 years to review the achievements, strengths and weaknesses.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Микрорайон	Microrayon = Microdistrict	структурный элемент жилой застройки площадью, как правило, 10-60 га, но не более 80 га, не расчлененный магистральными улицами и дорогами, в пределах которого размещаются учреждения и предприятия повседневного пользования с радиусом обслуживания не более 500 м (кроме школ и детских дошкольных учреждений); границами, как правило, являются магистральные или жилые улицы, проезды, пешеходные пути, естественные рубежи.	A typical microdistrict covered the area of 10–60 hectares (30–160 acres), up to but not exceeding 80 hectares (200 acres) in some cases, and comprised residential dwellings (usually multi-story apartment buildings) and public service buildings. As a general rule, major motor roads, greenways, and natural obstacles served as boundaries between microdistricts, allowing an overall reduction in city road construction and maintenance costs and emphasizing public transportation. Major motor roads or through streets were not to cross microdistricts' territories. The entrances to a microdistrict's territory were to be located no further than 300 meters (1000 feet) apart. Standards also regulated the accessibility of the public service buildings (excluding schools and pre-school facilities) by imposing a 500-meter (1,500-foot) limit as the farthest distance from any residential dwelling. One of the city-planners' tasks was to ensure that the fewest number of public buildings was built to cover the microdistrict's territory in accordance with the norms. Typical public service structures include secondary schools, pre-school establishments (usually combined kindergarten and nursery), grocery stores, personal service shops, cafeterias, clubs, playgrounds, and building maintenance offices, as well as a number of specialized shops. The exact number of buildings of each type depended on the distance requirement and the microdistrict's population density and was determined by means of certain per capita standards.
Смешанное использование	Mixed use (or mixed use development)	Смешанное использование предполагает более одного типа использования для здания или группы зданий. В области зонирования смешанное использование означает сочетание жилой, административно-деловой, промышленной застройки и др.	Mixed-use development refers to the practice of containing more than one type of use in a building or set of buildings. In zoning terms, this can mean some combination of residential, commercial, industrial, office, institutional, or other uses.
Мобильность	Mobility	Миграция населения, перемещение людей, связанное с изменением места жительства и места работы. Миграции делятся на: безвозвратную миграцию с	Migration of the population, movement of the people that is related to change of an inhabitation and a job. Migrations are divided into: irrevocable migration with

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		окончательной сменой постоянного места жительства; временную миграцию с переселением на достаточно большой срок; сезонную, маятниковую, внутреннюю, внешнюю и другие виды миграции.	final change of inhabitation; temporary migration with a moving for long term; seasonal, pendular, internal, external and other types of migration. The capacity to cover distances using certain means of transport (on foot, by bicycle, motorbike, car, public transport). Indicators of mobility are: activities outside the home, journey time, number of trips taken, distance covered. These indicators have remained very constant, except in the case of distance covered, which has risen considerably.
Городской совет депутатов	Municipal council	Представительный орган государственной власти на территории определенного города, являющийся основным звеном системы местного самоуправления. Состоит из депутатов, избранных от избирательных округов. Осуществляет свою деятельность через сессии, президиум, постоянные комиссии, городской исполнительный комитет, а также путём реализации депутатами своих полномочий, согласно законодательства. Городской Совет депутатов в своей деятельности исходит из интересов граждан, проживающих на территории соответствующего города и общегосударственных интересов. Городской Совет избирается гражданами, проживающими на территории соответствующего города сроком на четыре года в порядке, установленном законодательством. Деятельность Городского Совета обеспечивается за счет средств соответствующего местного бюджета.	Representative state body located on a territory of certain town/city. Municipal council is main link of local authority system. Municipal council consists of deputies elected from electorates and carries out its activity through the sessions, presidium, permanent commissions, executive committee of a town/city as well as by implementations of deputies' authority according to the legislation. Municipal council protects state interests and the interests of the citizens who live on a territory of a certain town/city. Municipal council is elected by the citizens of a town/city for four years according to the legislation. The activity of a Municipal council is provided by local budget.
Органы местного управления	Municipality/ municipalities (local authority)/ community/ commune/ borough	Единая система органов местного управления состоит из областных, районных, городских, поселковых и сельских исполнительных комитетов и местных администраций.	The system of local authorities that consists of regional (oblast), district (raion), town/city, township and rural executive committees and local administrations.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Национальный парк	National park	<p>обширная территория, включающая особо охраняемые природные ландшафты или их части, предназначенная помимо главной задачи сохранения природных комплексов в неприкосновенности преимущественно для рекреационных целей. Территории национальных парков с учетом их природоохранной, оздоровительной, научной, рекреационной, историко-культурной и другой ценности подразделяются на зоны: заповедные, регулируемого использования, рекреационные, хозяйственные. Особенности режимов каждой зоны определяется Положением о национальном парке.</p>	<p>A national park is an expansive territory that includes specially-protected natural landscapes or their components. Besides the main task of protecting natural complexes, the territory is also intended for recreational purpose. The territories of national parks, considering their natural, scientific, recreational, historical and cultural values, are divided into conservation, controllable usage, recreational and economic zones. The particularities of each zone are qualified by National Park Regulations.</p>
Государственная схема комплексной территориальной организации Республики Беларусь	National Plan of Spatial Development (NPSD)	<p>Основной проектно-планировочный документ, разрабатываемый на всю территорию страны, включая систему расселения, природный комплекс и инфраструктуру. Целью Национального плана является: разработки национального плана является обеспечение средствами территориальной планировки взаимосвязанного социально-экономического и пространственного развития страны в целом и как элемента межгосударственной системы; формирование безопасной и здоровой среды обитания, устойчивое развитие систем поселений; сохранение природного богатства и историко-культурного наследия.</p>	<p>The main planning document covering the whole territory of a state including settlement system, natural complex and infrastructure. The main goals of the NPSD are: to estimate conditions and potential for sustainable spatial development of the country; to outline a vision and strategy of spatial development till 2015 and farther perspective; to define spatial development strategy for regions, main urban settlements with taking into account common parameters, specialty and demands; to settle the order for functional zones arrangement which is binding for national programs and regional plans to be elaborated; to determinate national sectoral programs and national plan of action on sustainable and competitive development of human settlements and territories of Belarus. NPSD plays regulative, directive and informative roles. Regulative role implicates a modification of current legislation and development of new laws; elaboration of the plan of perspective territorial zones development, which harmonize approaches to territorial development at the regional level of planning; setting up regimes of economic activity; development of the territories within zones of special state regulation. Directive role implies an elaboration of national plan of action (through sectoral and cross-sectoral programs, territorial pilot-projects</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			implementation) addressed to the stimulation of human settlement and territories development. Informative role assumes a preparation of the information about current and perspective territorial development for investment activity planning. This work is done on the base of analytic data and assessment of territorial development.
Национальная система расселения	National Settlement System (NSS)	Национальная система расселения представляет собой совокупность опорных населенных пунктов страны, объединенных в единое целое транспортными коммуникациями, социально-экономическими и культурными связями. Городом-центром национальной системы расселения является столица. Города НСС классифицируются по значению: города Европейского значения, города национального значения, города регионального значения, города местного значения.	According to the National Plan of the Spatial Development the cities of National Settlement System are established as the main centres of urbanization. They are characterized by the highest concentration of activity and population density, intensity of land use, diversity of labor markets and high level of living environment (housing, recreation, public service and transport accessibility). The city-centre of NSS is a capital of a state. NSS cities are classified according to their importance, as following: urban settlements of European importance; urban settlements of national importance; urban settlements of regional importance; urban settlements of local importance.
Национальная градостроительная политика	National Spatial Planning Doctrine	Принятая на государственном уровне система документов, определяющих цели, задачи и приоритеты градостроительного и территориального развития страны.	In the Republic of Belarus the term National Spatial Planning Doctrine is interchanged with the National Spatial Planning policy that is a system of the documents adopted on national level and which qualify the aims, priorities for spatial development of the state.
Природный ландшафт	Natural landscape	Ландшафт, состоящий из взаимодействующих природных компонентов и формирующийся или сформировавшийся под влиянием природных процессов.	A natural landscape consists of interactive natural components and is forming or was formed under the influence of natural processes.
Памятники природы	Natural/ nature monument	Уникальные, невозвратные, ценные в экологическом, научном, эстетическом, историко-культурном отношении объекты природного происхождения, в отношении которых установлены особые режимы охраны и использования. К памятникам природы относятся редкие и вековые деревья, ценные насаждения, редкие геологические обнажения, валуны, а также памятники садово-паркового искусства.	Natural/nature monuments are represented by unique, non-renewable objects which are valuable in ecological, scientific, cultural, aesthetic, historical contexts. They are under special regimes of protection and usage. Natural monuments includes rare and age-old trees, valuable plants, rare geological denudations, boulders as well as the monuments of garden and park art.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
см. Закон об охране окружающей среды	Nature Conservation/ Protection Act	Устанавливает правовые основы охраны окружающей среды, природопользования, сохранения и восстановления биологического разнообразия, природных ресурсов и объектов и направлен на обеспечение конституционных прав граждан на благоприятную для жизни и здоровья окружающую среду.	Determines legal foundations for nature protection, nature use, preservation and regeneration of biological diversity, natural resources and objects. The law is addressed to provide citizens with constitutional rights to healthy environment. See - Environmental Protection Act.
Охрана окружающей среды	Nature protection/ conservation	Система мер, направленная на поддержание рационального взаимодействия между деятельностью человека и окружающей средой, обеспечивающая сохранение и восстановление компонентов природной среды, рациональное использование природных и территориальных ресурсов с целью поддержания экологического равновесия и устойчивого развития поселений, предупреждающая прямое и косвенное вредное влияние деятельности общества на природу и здоровье человека.	A system of measures towards efficient interaction between human activity and environment that provides the preservation, restoration of the environment, efficient usage of natural and regional resources to save ecological balance and sustainable development of the settlements. Nature protection excludes direct or indirect harmful influence of human activity onto the nature and human health.
Земли природоохранного назначения	Nature protection/ conservation area	Включают земли заповедников, национальных и дендрологических парков, ботанических садов, заказников (за исключением охотничьих), памятников природы, водоохранные полосы (зоны) рек и водоемов. На указанных землях запрещается деятельность, противоречащая их целевому назначению. В целях защиты земель природоохранного назначения от неблагоприятного антропогенного воздействия могут устанавливаться охранные зоны, в которых ограничиваются отдельные виды хозяйственной деятельности и природопользования. Порядок использования земель природоохранного назначения определяется законодательством.	Includes the territories of national parks, dendrological parks, botanical gardens, reservations (excluding hunting preserves), nature monuments, water protection areas of rivers and water bodies. The activity that contradicts the target assignment of these areas is forbidden. To preserve the nature protection areas from anthropogenic affect the protected zones are set and some types of activity are limited. The usage of nature protection area is regulated by the legislation.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Объекты пространственного планирования (территориальной планировки)	Objects of spatial planning	Фрагменты целостного пространства обитания, условно вычлененные из него с целью осуществления управляющих воздействий, направленных на преобразование, развитие, поддержание требуемого состояния пространства; разработки проектной документации; выполнения научных исследований. Объектами территориальной планировки являются территория республики, область, город и др.	Elements of organic living environment conditionally isolated from it to implement management towards reformation, development, support of adequate living environment; development of planning documentation; carrying out of scientific research. The objects of spatial planning include the territory of the state, region, town/city, etc.
Периферийная зона	Periphery/ peripheral area(s)	Включает бывшие окраинные территории (ранее при заводские, пристанционные поселки, сельские поселения, вошедшие в городскую черту); предназначена для размещения районов нового жилищного строительства, производственных, специализированных, общественных и других комплексов, требующих значительных территориальных ресурсов.	Includes former suburbs (rural settlements which earlier were located at the industrial enterprises and railway stations which were included into a town/city territory). Peripheral area is designated for new housing, industrial, specialized, public and other complexes which require large regional resources.
Градостроительное планирование	Physical planning	Градостроительное планирование – способ регулирования развития отдельных территорий, населенного пункта или региона методами определения целей и путей их достижения, подготовки и утверждения градостроительных проектов. Градостроительное планирование, как и планирование в целом, можно разделить на директивное и индикативное. К директивному планированию относится планирование обязательных для осуществления решений, в первую очередь касающихся обустройства территорий. Под индикативным планированием подразумевается определение в градостроительном проекте стимулов и ограничений в развитии и использовании территорий и земельных участков с точки зрения общественных интересов.	Physical planning is the control of the development of territories, human settlements or regions. This defines the aims and tools for the achievement, preparation and approval of urban plans. Physical planning is divided into directive and indicative planning. Directive planning includes priority territories which have to be accomplished foremost. Indicative planning is a definition of stimulus and limits for development and usage of territories and plots of land in urban plan. The purpose of physical planning is to organize and develop certain areas (regions) according to the elementary facets of human existence, such as housing, work, education, supplies, leisure and transport, so as to ensure optimum social and economic conditions and sustain the natural foundations of life. The focus is on defining zone and site uses in structural plans and related measures. Physical planning, land use planning and territorial planning have broadly the same meaning. They describe government action to regulate development and land uses in pursuit of agreed objectives. The idea of physical/land use/territorial planning is generally what national, regional and local

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			governments have in mind when they talk of spatial planning.
План, проект	Plan	План -- это определенный порядок, последовательность осуществления намеченной на конкретный период программы (работы) с указанием ее целей, содержания, объема, методов и средств, последовательности и сроков выполнения. Проект состоит из утверждаемой и обосновывающей частей. Требования утверждаемой части обязательны для исполнения всеми юридическими и физическими лицами. Состав графических, текстовых и табличных материалов утверждаемой и обосновывающей частей различных видов проектов определяется специальными нормативными документами.	There is two meanings: plan and project. Plan is certain order, sequence of program (activity) implementation where the aims, content, volume, methods, means and resources, order and terms are specified. Project consists of approved and justified parts. Requirements of approved part are obliged to be implemented by legal and physical entities. The structure of graphic, text and tables of approved and justified parts for all types of plans is specified by special standard documents.
Планирование	planning	В широком смысле, планирование -- это определение целей и задач развития системы в течение конкретного (планового) периода, точный расчет необходимых ресурсов и порядок обеспечения ими на весь период реализации плана, определение исполнителей и источников финансирования.	In general usage, the term "planning" refers quite broadly to determination of the aims and the tasks for development of a system during certain (planned) period, accurate calculation of required recourses and the order of their usage for the whole period of plan implementation, definition of actors and financial sources.
Планировочное условие	Planning condition	Условия, принятые в градостроительной документации, стимулирующие, ограничивающие или запрещающие размещение объектов хозяйственной деятельности исходя из планировочных решений.	Planning condition is set up by planning documentation that stimulates, restricts or prohibits the placement of the objects according to planning documentation.
Планировочное районирование	Planning division	Формируется как иерархическая структура на базе существующего и перспективного административно-территориального деления страны. Включает три иерархических уровня: местный, региональный, национальный.	Planning division is formed as hierarchical structure on the base of existing and perspective administrative-territorial division of the state. Includes three hierarchical levels: local, regional, national.
Планировочные элементы	Planning elements (axes, planning targets/ guide values/ target figures)	Участки территории, ограниченные магистральными улицами, техногенными или природными преградами (овраги, реки, железные дороги) и отличающиеся единством планировочной структуры. Основными планировочными элементами являются квартал, группа кварталов, микрорайон, район с определенным функциональным назначением и особенностями градостроительной организации; на региональном	Plots of a territory restricted by main streets, man-made or natural barriers (ravines, rivers, railways) and which are combined by unity of planning structure. The main planning elements include residential block, group of residential blocks, district with certain function and particularities of spatial organization; at the regional level -- settlement systems. There is a number of planning elements of both conceptual and instrumental

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		уровне -- системы расселения.	importance. The key planning elements are: axes, functions of comprehensive spatial planning, zones/land-use categories, planning targets/guide values/target values, central-place systems.
Планировочная иерархия	Planning hierarchy	Планировочная иерархия городских и сельских поселений установлена Государственной схемой комплексной территориальной организации Республики Беларусь (ГСКТО). В соответствии с ГСКТО основными центрами урбанизации являются города национальной системы расселения, которые делятся на города Европейского значения; национального значения; регионального значения; местного значения. По роли в системе расселения сельские поселения делятся на: опорные центры местного значения (агрогородки) и рядовые сельские населенные пункты. Агрогородки образуют основу сельского расселения.	Planning hierarchy of urban and rural settlements is established by the National plan of spatial development. According to the National Plan the main centres of urbanization are the cities of National settlement system which are divided into the cities of European importance; cities of national importance; urban settlements of regional importance; towns of local importance. According to the role in settlement system, rural settlements are divided into: basic centres of local importance (agrotowns) and common rural settlements. Agrotowns are the centres of rural settlement system.
Разрешение на планирование	Planning permission	Официальное разрешение, выдаваемое муниципалитетом, часто сопровождаемое условиями, необходимыми для предлагаемого развития. Разрешение может быть выдано в форме планировочной схемы или подробного планировочного приложения. В Беларуси в градостроительном контексте данный термин не применяется.	Formal approval sought from a council, often granted with conditions, allowing a proposed development to proceed. Permission may be sought in principle through outline planning applications, or be sought in detail through full planning applications. This term is not used in planning activity in the Republic of Belarus.
Планировочный каркас	Planning structure	Представляет собой линейно-узловые образования, включающие планировочные оси (линейные структуры) и планировочные узлы (центры). Различают каркасные составляющие природного и антропогенного (урбанизированного) характера. Планировочный каркас Республики Беларусь формируется на основе сочетания устойчивых в пространстве и времени планировочных элементов: национальной системы расселения и национальной экологической сети. В ГСКТО-2015 выдвигается парадигма территориального развития - переход к модели территориально поляризованного развития планировочного каркаса. Модель территориально поляризованного развития	Planning structure is presented by linear-target formations which include planning axes (linear structures) and planning targets (centres or nodes). There are structural elements of natural and man-made (urbanized) character. Spatial structure of the Republic of Belarus is formed by combination of urban and green networks. Efficient spatial structure provides sustainable functioning of the settlement system, adjusts (smooth over) conflict between urbanization growth and necessity to protect green network. National Plan of Spatial Development suggests a new paradigm of development: transition to the model of territorial polarized development of the spatial structure. It implies a mutual development of the

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		планировочного каркаса предполагает такое взаимное развитие системы расселения и экологической сети, при котором обеспечивается снижение конфликта между урбанизацией и охранного природного комплекса страны, устойчивое функционирование экологической сети и всех ее составляющих, экономически эффективное и территориально компактное развитие расселения.	settlement system and green network to reduce conflict between urbanization expansion and requirements for nature protection, to provide sustainable functioning of green network and its components, to promote economically efficient and territorial compact development of the settlement system.
Планировочная система (структура)	Planning system	Схематизированная модель территории, отражающая особенности взаимного размещения важнейших элементов пространства обитания и различного рода отношения между ними.	Schematized model of a territory that indicates the features of mutual location of the important units of the habitat and different types of their interaction.
Планировочные единицы	Planning units	Каждому из уровней планирования в Республике Беларусь соответствует планировочная единица: на местном уровне -- административный район, на региональном -- область, на национальном -- территория республики.	Each planning level coincides to a planning unit: at the local level it is an administrative district, at the regional level - a region, at the national level - the territory of the republic.
Земельный участок	Plot of land	Часть поверхности земли, имеющая установленные границы, площадь, местоположение, правовой статус и другие характеристики, отражаемые в государственном земельном кадастре и документах государственной регистрации. Основной объект недвижимости. Земельный участок является объектом правового регулирования земельных отношений.	Plot of land is a part of land with set boundaries, square, location, legal status and other features reflected in the state land cadastre and documents of state registration. Plot of land is the main object of real estate. Plot of land is the object of legal regulation of land-use.
Поляризация урбанизации	Polarization of urbanization	Концентрация населения в больших и крупных городах, в зонах их влияния, вдоль главных коммуникационных коридоров, а также создание в противовес высокоурбанизированным районам районов охраняемой природы.	Concentration of the population in big and large cities, in their influence zones, along the main transport corridors; creation of high-urbanized districts as a counter to nature protection areas.
Полицентрическое развитие	Polycentric development	Модель пространственного развития, основанная на системе городов-центров, которая стремится к расширению территориальных взаимосвязей и уменьшению территориального неравенства с помощью изменения локализации развития и производственных ресурсов. Такая модель направлена на сокращение негативного влияния пространственной сверх-концентрации на любом из уровней.	Spatial development model based on cities-centres which are linked in networks and complement each other functionally, and co-operate together. Through this process they are likely to generate a greater 'critical mass' than by operating in isolation, and so increase their overall competitiveness. Polycentric development seeks the enhancement of territorial cohesion and addresses territorial disparities by rethinking the allocation of development and productive resources. It

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			aims to reduce the negative effects of spatial over-concentration at any scale while tackling core-periphery disparities. It envisages integrated economic development inclusive of territories which current urban organization prevents from having a stake in wider growth and competitiveness.
Территория охваченная строительством	Prospective building land/ area occupied by a construction works	Территория, временно отводимая для производства строительных работ, на которой, кроме объекта строительства, размещаются временные бытовки, склады строительных материалов и т.д.	A territory that temporary is reserved for building works. On this territory, besides the building object, the temporary utility buildings and storages for building materials are located.
Охраняемые территории (резервные территории)	Protection/ protected/ conservation area/ territories/ zone/ protected areas	Территории, на которых запрещены определенные виды деятельности для их последующего использования для других видов деятельности. Существует два вида охраняемых территорий: территории, требующие охраны от внешнего воздействия, например, земли природоохранного назначения и водоохранные зоны. Ко второму виду относятся территории, которые сами являются источником вредного воздействия на другие территории. К ним относятся шумозащитные зоны, находящиеся вдоль трасс или в зоне аэропортов и др.	Areas of land on which certain types of usage are prohibited or restricted in order to provide protection for some other usage. In terms of the direction of the protection afforded, two categories of protected areas can be distinguished: protection areas which themselves require protection from external sources of nuisance or impairment, i.e. the protection of a specific object or type of usage against adverse impacts; this category includes nature protection areas and water protection areas; protection areas which give rise to a need for protection in order to prevent them being a source of nuisance or impairment to others, i.e. to afford protection to others against adverse impacts (or extrusions) emanating from the site; this category includes the noise protection areas alongside a busy motorway or around airports.
Открытые пространства поселений	Public (open) space	Преимущественно не застроенные участки населенных мест, вычлененные из окружения с помощью зданий, сооружений и информационных знаков. Среди открытых пространств общего пользования выделяются урбанизированные, природно-урбанизированные и природно-ландшафтные пространства.	Basically undeveloped part of a settlement isolated by the buildings and informational signs. Open spaces divide into urbanized, natural-urbanized and natural-landscapes.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Общественные и коммерческие зоны	Public and commercial zone/ common area	Территории, предназначенные для размещения центров деловой, финансовой и общественной деятельности, административных и иных зданий и сооружений, учреждений культуры, образования, научно-исследовательских учреждений, объектов культового назначения, организаций торговли, общественного питания, здравоохранения, бытового обслуживания населения, а также стоянок автомобильного транспорта.	The territories for business, financial and public centres, administrative buildings, cultural, educational and research institutions, cult objects, trade organizations, catering, health care, social amenities and also parking.
Общественное здание	Public building	Здание или сооружение, предназначенное для социального обслуживания населения и для размещения административных учреждений и общественных организаций.	A building assigned for social service and allocation of administrative bodies and public organizations.
Общественный центр поселения	Public center	Градостроительное образование с преобладанием объектов общественного назначения (управление, торговля, культура, развлечение и др.). Общественный центр является фокусом социальной активности населения.	Urban planning formation with public objects domination (management, trade, culture, leisure, etc.). Public centre is a focus of social activity of the population.
Участие общественности в принятии решений	Public participation	Это процесс, благодаря которому взгляды, позиции, мнения отдельных людей и групп населения учитываются при принятии решений по конкретным проблемам.	Public participation is a process when the opinions, attitudes and views of individuals and groups of the population are taken into account when the decisions on certain problems are made.
Партнерство государственного и частного секторов	Public Private Partnership (PPP)	Партнерские отношения государственного и частного секторов формируются в процессе объединения ресурсов, финансовых средств и знаний частного сектора и государством с целью: снижения затрат; обеспечения повышения качества услуг и совершенствования механизма их предоставления.	Public Private Partnership (PPP) is a system in which a government service or private business venture is funded and operated through a partnership of government and one or more private sector companies. In some types of PPP, the government uses tax revenue to provide capital for investment, with operations run jointly with the private sector or under contract. In other types (notably the Private Finance Initiative), capital investment is made by the private sector on the strength of a contract with government to provide agreed services. Government contributions to a PPP may also be in kind (notably the transfer of existing assets). Typically, a private sector consortium forms a special company called a "special purpose vehicle" (SPV) to build and maintain the asset. The consortium is usually made up of a building contractor,

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			a maintenance company and a bank lender. It is the SPV that signs the contract with the government and with subcontractors to build the facility and then maintain it.
Коммунальное хозяйство	Public use/ utility	Включает водоснабжение (подразделяется на хозяйственное и питьевое), канализацию и очистку сточных вод, сбор, удаление, хранение и переработку мусора, обеспечение электроэнергией (включая утилизацию всех продуктов процесса генерации электроэнергии), телекоммуникацию.	Includes water supply, i.e. meeting the need for water, with a distinction being made between drinking water and industrial-quality (cooling) water, sewerage and sewage treatment, the collection, removal, treatment and storage of waste, power supply, including the disposal of all substances created or arising during the power generation process, telecommunications services.
Реконструкция	Reconstruction	Совокупность работ и мероприятий, направленных на улучшение функционирования или использования по новому назначению градостроительных образований, при условии восстановления памятников градостроительства, архитектуры, ценных элементов ландшафта.	System of measures towards improvement of the functioning and new type of exploitation of urban formations on condition of urban, architectural, landscape monuments revival.
Рекреационная зона/ территория	Recreation area/ territories/ zone	Предназначены для организации мест отдыха населения и включают в себя парки, сады, городские леса, лесопарки, пляжи, иные объекты. В рекреационные зоны могут включаться особо охраняемые природные территории и природные объекты.	These areas are consigned for recreational activity of the population and include parks, gardens, forests located in the region of a town/city, amenity forests, beaches and other places. Recreational areas also can include natural territories under special protection and objects of nature.
Регенерация	Regeneration	Экономическое, социальное и экологическое обновление и улучшение территорий городских и сельских населенных пунктов.	The economic, social and environmental renewal and improvement of rural and urban areas.
Регион (планировочный регион, регион, в котором сосредоточены трудовые ресурсы)	Region(s) (e.g. planning region, spatial planning region, labour-market region)	Часть территории, обладающая общностью природных, социально-экономических, национально-культурных и иных условий.	An area of territory which can be defined for spatial analysis and planning purposes as distinct and coherent. Planning regions can be administrative following the borders of particular jurisdictions within countries; or functional which follow the boundary of the issue subject to the planning process, for example, river catchment areas and travel to work areas.
Региональный совет/ районный (региональный муниципалитет) совет	Regional council/ district (Regional Municipality)	Представительные органы государственной власти на территории региона (области), района, являющиеся основным звеном системы местного самоуправления. Областные/районные Советы депутатов избираются	Regional council/ district (Regional Municipality) council is representative state body located on a territory of a certain region/district and that is main link of local authority system. Regional/district council is elected by

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
	council	гражданами соответствующей области/района сроком на четыре года. Областные/районные Советы депутатов в пределах компетенции решают вопросы местного значения исходя из общегосударственных интересов и интересов населения, проживающего на соответствующей территории, исполняют решения вышестоящих государственных органов. К исключительной компетенции местных Советов депутатов относятся: утверждение программ экономического и социального развития, местных бюджетов и отчетов об их исполнении; установление в соответствии с законом местных налогов и сборов; определение в пределах, установленных законом, порядка управления и распоряжения коммунальной собственностью; назначение местных референдумов.	the citizens of certain region/district for four years. Municipal council protects state interests and the interests of the citizens who live on the territory of a certain town/city. Regional/district council is responsible for local issues taking into account state interests and population needs. Exclusive competence of regional/district council includes approval of the economic and social development programs, local budgets; establishment of local taxes and fees according to legislation; setting the order of management and administration of communal property; establishment of local referendums.
Региональное развитие	Regional development	Процесс социально-экономического и (или) территориального совершенствования, объектами которого являются регион, область, группа районов.	Process of social and economic and (or) territorial improvement where the objects are a region, group of districts, etc.
Политика регионального развития	Regional development strategy	Нацелена на повышение эффективности и конкурентоспособности экономики страны на базе освоения ресурсов регионов. Включает выполнение программы действий и освещает перспективы развития, существующие в рамках региона и координирующие главные схемы развития данного региона.	Aimed at the increasing of efficiency and competitiveness of the state economics by regional resources usage. Contains a fully implementable programme of action and highlights the perspectives for joint development which exist within a region and co-ordinate all major development schemes within the region.
Региональная экономическая политика	Regional Economic Strategy	Региональная экономическая политика предусматривает обеспечение роста благосостояния населения независимо от места его проживания, повышение уровня комплексного развития производительных сил и конкурентоспособности экономики регионов. При общем росте уровня благосостояния населения важнейшей задачей становится опережающее увеличение доходов и улучшение условий проживания жителей тех регионов, где эти показатели ниже, чем в среднем по стране.	The regional economic policy aims to ensure the rise in the people's standard of living irrespective of the place of residence, to raise the level of the integrated development of production forces and competitive capacity of the economy of the regions. Given an overall growth in well-being of the population, a major objective is to foster anticipatory growth of incomes and improvement of living conditions of the residents in those areas where these indicators are inferior to the average ones for the whole country.
Региональный план	Regional plan, regional spatial structure plan	Документ, определяющий перспективы территориального развития региона в целях обеспечения оптимальных условий для расселения	The document that determines the prospects for spatial development of a region to provide favorable terms for dispersal of the population, development of industry,

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		населения, развития производства, рационального использования и охраны природных и историко-культурных ценностей, поддержания экологической равновесия среды.	efficient usage and protection of historical and cultural values and preserving the environment.
Региональное планирование (планировка)	Regional planning	Область градостроительной деятельности, в которой используются те же методические основы, приемы и способы действий, что и в градостроительстве, но рассматриваются более крупные территориальные образования -- район, область, страна. В региональной планировке большое значение имеет решение региональных, общегосударственных и межгосударственных экономических, экологических, социальных проблем.	Sphere of spatial planning activity where the methods, devices and means are the same like in spatial planning. But regional planning considers larger territorial formations such as a district, region, country. Solving of regional, state and interstate economical, ecological and social problems is main task in regional planning.
Региональная стратегия пространственного развития	Regional Spatial Strategy (RSS)	Долгосрочная стратегия развития определенного региона. Она определяет масштаб и распределение территорий для нового жилья, зоны регенерации, субрегионального планирования, приоритеты в области охраны окружающей среды, транспортной инфраструктуры, экономического развития и развития сельскохозяйственной деятельности и др.	A strategy for long-term perspective development of a certain region. It identifies the scale and distribution of new housing in a region, indicates areas for regeneration, expansion or sub-regional planning and specifies priorities for the environment, transport, infrastructure, economic development, agriculture, waste treatment and disposal, etc.
Зона регулируемого развития	Regulated development zone	Территория, деятельность на которой осуществляется в соответствии с градостроительной документацией.	A territory where all types of activity are implemented according to planning documentation.
Правила застройки	Regulation (special) of urban and rural settlements	Документация, устанавливающая требования, общий порядок и условия осуществления застройки на территории поселения. Определяет компетенцию уполномоченных государственных органов и регулирует отношения субъектов градостроительной деятельности.	Documentation that sets the requirements, general order and terms for build-up implementation on a territory of a settlement. Determinates the competence for authorized state bodies and adjusts the relations of actors which are involved into spatial planning.
Жилой район	Residential area/ land/ zone/ district/ housing	Территории, предназначенные для застройки жилыми домами, на которых допускается размещение отдельно стоящих объектов социально-культурного, культурного назначения, бытового обслуживания населения, стоянок автомобильного транспорта, промышленных, коммунальных и складских объектов, для которых не требуется установление санитарно-защитных зон и деятельность которых не оказывает	Consists of territories which are assigned for residential buildings and are allowed to locate isolated social, cultural buildings, places of worship, daily living needs centres, parking, objects of industry, public utilities and storage facilities. These objects have to not require the establishment of protecting zones and not affect the environment (noise, vibration, magnetic fields, contamination of soil, air and water, etc.).

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		вредного воздействия на окружающую среду (шум, вибрация, магнитные поля, радиационное воздействие, загрязнение почв, воздуха, воды и иное вредное воздействие).	
Сельские поселения	Rural settlements	Поселения, расположены в сельской местности и не обладающие статусом городских поселений. Помимо численности населения, роли в системе расселения, времени возникновения, характера застройки и других общих для всех поселений признаков подразделяются на сельскохозяйственные, поселки при производственных комплексах и другие.	Settlements located on rural territories and do not have status of urban settlements. Besides number of the population, role in settlement system, time of genesis, type of building and other common features, rural settlements are divided into agricultural, townships created at the industrial complexes, etc.
Территория усадебной застройки	Rural/ cottage area/ territory	Территории, расположенные за пределами городских поселений.	Geographical areas with low concentration of the population located outside urban settlements. Generally, they are characterized by villages, rural settlements and agrotowns with main economic activity agriculture, forestry, etc.
Секторальное планирование	Sectoral planning	Планирование развития отдельных отраслей экономики. Роль секторального планирования в градостроительном контексте заключается в решении вопросов размещения отдельных объектов той или иной отрасли экономики. Секторальное планирование -- это форма планирования в рамках отдельной отрасли, например, управления транспортной сферой или водными ресурсами, жилищного строительства и др.	Planning of the development of particular branches of economics. In the spatial planning context the role of sectoral planning consists in the solving of the issues related to location of the objects of particular branches of economics. This is a form of planning that is carried out within a single sector such as transport or water management or housing, etc. The priorities are likely to be quantitative (increase output) or qualitative (improve the service) with less regard to issues of location and territorial impacts, though investment decisions within the sector will impact differentially on different places.
Поселение	Settlement	Форма пространственной и социальной общности людей, представляющая собой динамическую систему, обеспечивающую необходимые условия жизнедеятельности людей на конкретной территории. В пределах поселений развиваются социально-экономические процессы, обуславливающие социально-демографическую структуру населения, его занятость, строительство и реконструкцию сложившейся среды, использование прилегающих территорий.	A form of spatial and social alliance of people. This is a dynamic structure that provides necessary facilities for life activity on a certain territory. Social and economic processes which specify the social and demographic structure of the population, employment, creation and reconstruction of the existing environment and usage of adjoining territories are developed within the settlements.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Система расселения	Settlement system/ pattern/ structure	Естественно складывающаяся или целенаправленно формируемая сеть населенных пунктов, объединенная в единое целое на основе оптимизации пространственных, экономических, социальных и иных связей. В Республике Беларусь система расселения представлена тремя уровнями: национальным, региональным и местным.	Naturally or purposefully formed network of settlements joined by the optimization of spatial, economic and social cohesion. Settlement system is spatial distribution and arrangement of human habitations, including rural and urban centres. In the Republic of Belarus settlement system is represented by three levels: national, regional and local.
Малый город	Small-sized town	Город с численностью населения до 20 тыс. Жителей	A town with a number of the population at most 20 thousand inhabitants.
Социально-гарантированное обслуживание	Social assured service	Сочетание объектов и услуг, обеспечивающих необходимый и возможный на определенном этапе развития стандарт обслуживания населения. Стандарт обслуживания населения в градостроительном (пространственном, территориальном) аспекте характеризуется составом, вместимостью и доступностью объектов (комплексов, центров обслуживания).	Combination of objects and services which provide required service in the certain stage of development. Service standard for the population (in connection to spatial aspect) is qualified by types, content and accessibility of objects (complexes, service centres).
Пространственная доступность (доступность мест тяготения)	Spatial accessibility	Пространственная доступность определяется метрическими и временными показателями при передвижении пешком или на транспорте. Доступность мест тяготения - время, которое надо затратить, или расстояние, которое надо преодолеть на пути от мест нахождения (дом, предприятие) до места тяготения, являющегося источником необходимых населению благ (рабочих мест, торговых, бытовых, культурных, транспортных услуг).	Spatial accessibility is determined by metric and time indicators when moving on foot or by transport means. Accessibility of "places of attraction" is a time that population has to spent or a distance to get over from the places of location (residence, enterprise) to the "place of attraction" which is a needed point for the population to get a job, service, amenities, cultural, transport and social infrastructure.
Пространственная взаимосвязь	Spatial cohesion	Система городов и регионов, эффективное взаимное функционирование которых позволяет экономике развиваться. Данные города и регионы играют ключевую роль в мобилизации потенциала развития и содействуют развитию региональной экономики и социальному сплочению в рамках определенного государства.	Mutual functioning of a system of cities/regions which is crucial to the success of spatial economics. These cities/regions play a key role in the mobilization of regional development potentials and in promoting spatial economic and social cohesion within certain state.
Пространственное развитие	Spatial development	Территориальное перераспределение объектов экономической деятельности и изменение связей между ними в контексте землепользования и развития территорий. Процессы, происходящие в области пространственного развития тесно связаны с	Changes in the distribution of activities on a certain territory and the linkages between them in terms of the land-use and development. Spatial processes are of enormous relevance to sustainable development, as the three dimensions of sustainability (economic, social,

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		процессами устойчивого развития, т.к. три измерения устойчивости (экономическое, социальное и экологическое) являются неотъемлемыми составляющими пространственного планирования.	environmental) are closely interlinked in spatial planning. Spatial development policy must achieve an equal balance between spatial conditions for business, efficient infrastructures, an economic usage of land and the protection of natural resources, as well as social and geographical cohesion.
Управление развитием поселений и территорий (градорегулирование)	Spatial management, space economy	Система целенаправленных действий, обеспечивающих согласованное развитие городских и сельских поселений, межселенных территорий (сельскохозяйственных, рекреационных, природоохранных и др.), систем общественного обслуживания, производственной, транспортной и инженерно-технической инфраструктуры.	A system of aimed actions which provide co-coordinated development of urban and rural settlements, intersettlements territories (agricultural, recreational, nature protection areas, etc.), of public service systems, industrial, transport and engineering and technical infrastructure.
Пространственное моделирование	Spatial modeling	Метод исследования градостроительных объектов путем построения и изучения пространственных моделей реальных и планируемых объектов и социально-экономических явлений для определения либо улучшения их характеристик, рационализации способов их построения, развития, управления ими и др.	Method of research of the spatial planning objects by construction and learning of spatial models of existing and planned objects and social and economic occurrence to specify or improve their characteristics, rationalize the methods of their construction, development and management, etc.
План, проект	Spatial plan, physical plan of Planning Region	План -- это определенный порядок, последовательность осуществления намеченной на конкретный период программы (работы) с указанием ее целей, содержания, объема, методов и средств, последовательности и сроков выполнения. Проект состоит из утверждаемой и обосновывающей частей. Требования утверждаемой части обязательны для исполнения всеми юридическими и физическими лицами. Состав графических, текстовых и табличных материалов утверждаемой и обосновывающей частей различных видов проектов определяется специальными нормативными документами.	There is two meanings: plan and project. Plan is certain order, sequence of program (activity) implementation where the aims, content, volume, methods, means and resources, order and terms are specified. Project consists of approved and justified parts. Requirements of approved part are obliged to be implemented by legal and physical entities. The structure of graphic, text and tables of approved and justified parts for all types of plans is specified by special standard documents.
Пространственное планирование	Spatial planning	Научная, законодательная, проектная, строительная и административная деятельность по обустройству среды обитания, ее улучшения за счет развития систем расселения; размещения производства, жилья, объектов обслуживания, рекреационных зон; совершенствования социальной, транспортной	A scientific, legislative, design, construction and administrative activity for environmental accomplishment and improvement through the development of settlement systems, location of industry, residential buildings, service centres, recreational zones, improvement of social, transport

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>инфраструктур, системы коммунального обслуживания с учетом требований оптимизации окружающей среды, защиты природного и культурного наследия.</p>	<p>infrastructures, public utilities system taking into account requirements for optimization of the environment and protection of cultural and natural heritage. Spatial planning is a form of planning which seeks to influence the future distribution and pattern of activities in terms of their locations. It is concerned with a territory and place. It emphasizes land-use and physical development and the connections between places. Spatial planning addresses conflicts about development and seeks to promote conditions conducive to economic development and cohesion while also conserving the environment. Spatial planning operates on the presumption that the conscious integration of (particularly public) investment in sectors such as transport, housing, water management etc. is likely to be more efficient and effective than uncoordinated programs in the different sectors. Spatial planning can make an important contribution towards sustainable development.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Закон Республики Беларусь "Об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в Республике Беларусь", 2005 г. (закон в области пространственного планирования)	Spatial planning act/ law (federal)	<p>В Законе определены права и обязанности участников архитектурной, градостроительной и строительной деятельности. В нем содержатся положения, связанные с государственным регулированием и управлением в области архитектурной, градостроительной и строительной деятельности, положения о градостроительном планировании развития территорий и населенных пунктов, зонировании и застройке территорий, разработке проектной документации на строительство, государственной экспертизе архитектурных и градостроительных проектов, государственном строительном надзоре и контроле, техническом надзоре заказчика, застройщика, об авторском надзоре за строительством. В законе изложены принципы, содержание и порядок ведения градостроительного кадастра, являющегося основной информационной базой для разработки документов территориального управления и планирования.</p>	<p>Process of spatial and urban planning governed by the law "On Architectural, Urban Planning and Building Activity in the Republic of Belarus" (2005). The law prescribes the terms of reference of different levels of governance in the sphere of spatial planning and development. The law defines the rights and responsibilities for the actors of architectural, urban planning and building activity. Contains of statements related to state regulations and management in architectural, urban planning and building activity, statements on spatial planning and territorial development, zoning and building-up of territories, spatial planning and building documentation development, state supervision for architectural and urban planning, state building control, customer and developer technical control, authorial control of a building process. The law also defines principles, content and order for urban planning cadastre that is main informational data base for development of the documentation for territorial planning and management.</p>
Градостроительная документация	Spatial planning documentation	<p>Система взаимосвязанных проектных документов градостроительного планирования, определяющая направления и условия градостроительного развития и использования межселенных территорий, населенных пунктов и их частей. Делится на общую, детальную, специальную. Основным видом градостроительной документации на национальном уровне является схема комплексной территориальной организации страны (Национальный план), на региональном уровне -- схемы комплексной территориальной организации областей (региональный план), на уровне административных районов -- схемы районной планировки и на местном уровне -- генеральные и детальные планы.</p>	<p>System of of interdependent planning documents that determinates the directions and terms of spatial development, intersettlements and settlements territories usage. Spatial planning documentation is divided into common, detailed and specialized. The main spatial planning document at the national level is National plan, at the regional level -- regional plan, at the level of administrative districts -- schemes of regional planning, at the local level -- master plans and detailed plans.</p>
Пространственная структура и структура поселения	Spatial structure and settlement structure	<p>Пространственная структура относится к физической структуре или территориальному образованию. Это результат взаимодействия широкого ряда факторов, которые оказывают влияние на условия,</p>	<p>Spatial structure refers to the physical make-up or composition of a particular territory. It is the result of the interplay of the entire range of factors which impact on the conditions existing within a territory, i.e. both natural</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		существующие в пределах данного территориального образования, и связанные с природными, административными/политическими аспектами, результатами человеческой деятельности и др.	and administrative/political circumstances, human activity, the presence of housing and work premises, transport infrastructure, leisure and recreational opportunities.
Особо охраняемые природные территории	Special Protection Areas (SPA)	Природные комплексы, имеющие большое экологическое, научное, культурное, эстетическое, историческое значение, в отношении которых устанавливаются особые режимы охраны и использования. Земли особо охраняемых природных территорий и объектов являются землями природоохранного назначения и на них запрещается деятельность, противоречащая их целевому назначению.	Natural complexes which mean much in ecological, scientific, cultural, aesthetic, historical contexts and which remain under the special regimes of protection and usage. The lands of nature protection areas and objects belong to nature protection type of usage. Therefore any activity that counters their target assignment is forbidden.
Специализированные схемы и проекты	Specialized schemes and projects	На республиканском уровне градостроительными проектами специального планирования являются схемы, прогнозы и программы: территориального развития приграничных регионов; развития территорий вдоль международных и основных национальных коммуникаций; территориального развития зон, подвергшихся воздействию чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера; территориального развития особо охраняемых природных территорий; территориального развития систем энергетики, связи, транспортных коммуникаций и иных объектов инфраструктуры; развития иных территорий, предусмотренных законодательством. На местном уровне градостроительными проектами специального планирования являются: проекты планировки отдельных территорий; проекты границ пригородных зон; проекты и схемы социальной, производственной, транспортной, инженерной инфраструктуры; проекты и схемы территориальной организации особо охраняемых природных территорий; территориальные схемы охраны окружающей среды; проекты территориальной организации иных территорий, предусмотренных законодательством. Заказчиками градостроительных проектов специального	At the national level specialized schemes and projects are presented by schemes, forecasts and programs of: spatial development of bordering regions; developments of the territories along international and main national communications; territorial development of contaminated zones; territorial development of special protection areas; territorial development of energetic and communication systems, transport communications and other features of infrastructure; development of other territories according to the legislation. At the local level specialized schemes and projects are presented by detailed plans for particular territories; plans of borders of suburban zones; plans and schemes of social, industrial, transport, engineering infrastructure; plans and schemes of spatial arrangement for special protection areas; spatial schemes of nature protection; spatial arrangement plans for other types of territories provided by the legislation. The customers of specialized schemes and projects can be state and local authorities or territorial architectural and urban planning bodies empowered by them. Specialized schemes and projects define special terms and requirements for comprehensive and detailed plans.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
		<p>планирования могут выступать республиканские органы государственного управления и местные исполнительные и распорядительные органы или уполномоченные ими территориальные органы архитектуры и градостроительства.</p> <p>Градостроительные проекты специального планирования могут являться составной частью градостроительных проектов общего и детального планирования. В градостроительных проектах специального планирования могут быть определены специальные условия и требования о разработке градостроительных проектов общего и (или) детального планирования либо о внесении в них изменений и (или) дополнений.</p>	
Стратегическая оценка экологического воздействия	Strategic environmental impact assessment/ strategic environmental assessment	<p>Стратегическая оценка экологического воздействия проектных решений. Включает оценку проектов, программ и политики. Оценка экологического воздействия может рассматриваться как динамический процесс, где цели и задачи определяются и переоцениваются в связи с их постоянными изменениями, включая изменения результатов оценки экологического воздействия.</p>	<p>Strategic environmental impact assessment/ strategic environmental assessment includes the assessment of plans, programs and policies. Strategic environmental assessment can be considered as a dynamic process where the objectives or activities are assessed and reassessed as they are changed or adapted, including changes resulting from environmental assessment.</p>

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Стратегическое планирование	Strategic planning	Долгосрочное градостроительное планирование, направленное на улучшение качественных характеристик формируемой материально-пространственной среды поселений, включая ее функциональную, экологическую, эстетическую составляющие; наращивание экономического потенциала поселений, развитие их производственной базы, повышение инвестиционной активности; наращивание культурно-духовного потенциала поселений, формирование индивидуального облика и повышение эстетических качеств каждого поселения; улучшение технической оснащенности и повышение эффективности транспортных и инженерно-технических систем поселений; повышение эффективности и обоснованности градостроительных решений; повышение устойчивости формируемой среды жизнедеятельности населения.	Long-term and usually no-binding spatial planning identifying the broad patterns of spatial development in a territorial area. It aims the improvement of the quality of formed environment in settlements including its functional, ecological, aesthetic elements; economic capacity building, development of industry, strengthening of investments; cultural and spiritual capacity building, creation of identity and increasing of aesthetic characteristic of each settlement; improvement of technical infrastructure and efficiency of transport and engineering and technical systems of settlements; improvement of efficiency and validity of spatial plans; increasing of sustainability of formed living environment of the population.
Пригород	Suburb	территория, прилегающая к границе города, на которой формируется производственная, хозяйственная, социальная и культурно-бытовая взаимосвязь с городом, и которая ограничивается зоной влияния поселения на прилегающие территории, зависящей от таких факторов, как величина города, его административная роль, социально-экономический потенциал развития. Пригородная зона, как правило, является резервом для перспективного развития городов. Размеры пригородной зоны зависят от величины города, его административного статуса, социально-экономического потенциала и колеблются в пределах от 10 до 30 км.	A territory bordering a town/city and related to it through the industrial, economic, social and cultural interrelation and is limited by an influence zone of a settlement on bordering territories. The influence zone depends on the size of a town/city, administrative role, social and economic potential of development. As a rule, a suburb zone is a long-term development reserve for a town/city. Sizes of suburban zones depend on the sizes of a town/city, its administrative status, social and economic potential and are in a range between 10 and 30 km.
Субурбанизация	Suburbanization	Опережающее развитие поселений в зоне влияния развитых центров.	Outrunning development of settlements in the developed centres' influence zone.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Устойчивое (градостроительное) развитие	Sustainable (spatial) development	Сбалансированное развитие (реконструкция) социальной и производственной сферы на территории поселения, предусматривающее повышение качества среды жизнедеятельности без нанесения непоправимого ущерба природным элементам среды на основе экономии энергетических, территориальных и других видов ресурсов.	Balanced development (reconstruction) of social and industrial spheres on the territory of a settlement that provides the quality of living environment beyond irrecoverable negative impact on nature by saving the energy, territorial resources, etc.
Административно-территориальное деление	Territorial (administrative) division	Разделение территории государства на административно управляемые части — административно-территориальные единицы. Обусловлено географическими, политическими и экономическими факторами.	Territorial (administrative) division is a divide of a territory of a state into administratively manageable parts -- administrative-territorial units. Administrative-territorial division is determined by political and economical factors.
Оценка воздействия на территорию	Territorial Impact Assessment	Техника или методология, позволяющая прогнозировать и оценивать пространственное воздействие политики. Оценка воздействия на территорию - это, своего рода, инструмент оценки воздействия пространственного развития на цели пространственной политики для определенной территории.	Technique or methodology that allows to predict and evaluate the spatial impacts of policies. Territorial Impact Assessment (TIA) can be described as a tool for assessing the impact of spatial development against spatial policy objectives or prospects for an area.
Жилые территории	Territories used for the residential purpose/ human settlement	Территории, застроенные или предназначенные для застройки преимущественно или исключительно жилыми домами и являющиеся основой составляющей селитьбы. На различных иерархических уровнях данное понятие имеет конкретное содержание: в жилых кварталах – территории, застроенные только жилыми домами; в жилых районах – территории жилых кварталов (микрорайонов); в границах селитьбы – территории жилых районов.	Territories which are built up with or assigned for residential buildings only. This term has specific meaning on different hierarchical levels: in residential blocks -- territories, built up with residential buildings only; in residential districts -- territories of residential blocks; within the residential area -- territories of residential districts.
Использование территории	Territory use (existing)	Виды разрешенной в установленном порядке деятельности (функции), осуществляемые в соответствии с градостроительной документацией.	Types of authorized activity (function) which are implemented according to planning documentation.
Транс-Европейский транспортный коридор	Trans-European transport corridors	Система коммуникаций, связывающая между собой страны и регионы Европейского континента. Включает магистральные железнодорожные линии, автодороги, судоходные реки, магистральные нефте- и газопроводы, линии электропередач и телекоммуникаций.	Systems of communications linking the countries and regions of Europe. They include main railways, highways, rivers passable for boats, gas-mains, oil pipelines, electricity lines and telecommunications.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Городские агломерации	Urban agglomeration/ area	Территориальное образование, возникающее на базе крупного города (или нескольких компактно расположенных городов), создающее значительную зону урбанизации за счет поглощения смежных населенных мест, относительно малых разрывов между застроенными территориями, высокой плотности населения, концентрации разнообразных производств, инфраструктуры, научных и учебных учреждений и возникающей на этой основе тесноты пространственных связей.	Territorial formation, emerging on a base of a large city (or several tightly located cities) and creating powerful urbanization zone by absorbing of neighbor settlements, small gaps between built up territories, high density of the population, concentration of different industries, infrastructure, scientific and educational institutions and density of spatial links that appears on this base.
Городской дизайн	Urban design	Городской дизайн предусматривает создание благоустройства и внешнего облика городских поселений. Он охватывает все планировочные процедуры и мероприятия, связанные с организацией и развитием городской структуры. Городской дизайн сфокусирован на территориях общего пользования, которые используются каждый день. Он также включает улицы и парки вместе с общественной инфраструктурой и частными владениями. Городской дизайн рассматривает структуру, доступность, функциональность и др.	<p>Urban design concerns the arrangement, appearance and functionality of towns and cities. This embraces all the planning procedures and measures which relate to the organization and development of the urban structure. Its focus is particularly on public space including the totality of spaces that are used freely on a day-to-day basis by the general public. This encompasses streets and parks together with public infrastructure and privately-owned places. It is concerned with the way these places are experienced and used, and so facades of buildings and other elements that contribute to the quality of public space are considered although the emphasis is on spaces between buildings rather than on the buildings themselves. Urban design considers:</p> <ul style="list-style-type: none"> Structure – How a place is put together and how its parts relate to each other Accessibility – Providing for ease, safety and choice when moving to and through places Legibility – Helping people to find their way around and understand how a place works Animation – Designing places to stimulate public activity Function and fit – Shaping places to support their varied intended uses Complementary mixed uses – Locating activities to allow constructive interaction between them Character and meaning – Recognizing and valuing the

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			<p>differences between one place and another</p> <p>Order and incident – Balancing consistency and variety in the urban environment in the interests of appreciating both</p> <p>Continuity and change – Locating people in time and place, including respect for heritage and support for contemporary culture</p> <p>Civil society – Making places where people are free to encounter each other as civic equals.</p>
Городское планирование	Urban planning	Отражает деятельность по разработке планов (прогнозов) экономического, социального, экологического развития территории города во взаимосвязи с ее планировочной организацией.	Planning and development of urban settlements. Reflects activity on development of the plans, forecasts of economic, social and ecological development of the territory of certain city interrelated to its planning structure.
Градостроительные регламенты	Urban planning requirements	Нормативно-правовые акты, принимаемые и вводимые в действие представительными органами власти, устанавливающие правила застройки и режимы использования территории, обязательные для всех субъектов градостроительной деятельности при изменении объектов недвижимости.	Legal acts adopted and initiated by representative local authorities. The acts set the rules for building-up and requirements for territorial usage which are obligatory for all actors of urban planning, in particular while the objects of real estate are changed.
Городская регенерация	Urban regeneration	Совокупность работ и мероприятий по восстановлению полностью или частично утраченных градостроительных комплексов, зданий и сооружений с полным или частичным восстановлением функций, архитектурно-художественного облика, конструкций, инженерного оборудования, внешнего благоустройства. При регенерации допускается строительство новых зданий, сооружений, элементов благоустройства территории при сохранении существующих памятников и фрагментов застройки без нарушения исторических приемов организации пространства.	System of the measures on renovation of urban complexes, buildings which were completely or partly lost and complete or partial revival of their functions, architectural feature, structure, engineering equipment, external accomplishment. New construction, creation of new accomplishment units on the territory are allowed during regeneration but existing monuments and fragments of buildings are required to be saved beyond disturbance of historical methods of spatial organization.
Территории городской реновации	Urban renewal areas	Определенная географическая зона со смежной границей, где различные виды деятельности и проекты направлены на ликвидацию деградации и причин деградации и на создание среды, в которой частный сектор может развивать деятельность в соответствии с целями, установленными планом.	The urban renewal area is a single geographic area with a single contiguous boundary where a variety of activities and projects are contemplated to eliminate blight and the causes of blight and intended to create an environment in which the private sector may develop uses compatible with the purposes of this plan.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Городская реновация/ сельская реновация	Urban renewal/ village renewal	Городская реновация - это процесс реабилитации частей города, приходящих в упадок, чаще всего за счет сноса или нового строительства. Целью городской или сельской реновации является сохранение, обновление городских и сельских поселений.	Urban renewal is the process of redeveloping deteriorated sections of the city, often through demolition and new construction. The aim of urban and village renewal is to preserve, renew and revitalise urban and rural settlements. Such measures strive to improve and adjust the settlement and built structure of all sections of the national territory, both to provide the general population with healthy living and working conditions and to meet changing social, hygienic, economic and cultural requirements. They also play an important part in improving economic and agricultural structure, satisfying conservation requirements, improving town- and village-scapes and the visual appeal of the countryside, and in the protection of historic buildings and monuments.
Города Европейского значения	Urban settlements of European importance	Многофункциональные города с высокоразвитой промышленностью и населением более 500 тыс. жителей., которые играют важную роль в развитии международной деятельности: размещении объектов международной торговли, инновационных предприятий, международных финансовых организаций, проведения международных конференции, выставок и т.д.	Cities of European importance are multifunctional cities with developed industry, social and technical infrastructures and population with more than 500 000 inhabitants. They play an important role in the international development: context, particularly regarding the allocation of international trade and innovative enterprises, as well as international financial and high educational institutions. These cities are to attract the organization of international conferences, exhibitions, etc. The cities of the European importance are elements of European planning structure.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Города национального значения	Urban settlements of national importance	Включают многофункциональные, промышленно развитые города, имеющие более чем региональную значимость, являющиеся важными экономическими центрами республики, в которых размещены крупные торговые предприятия страны, высшие учебные заведения, уникальные учреждения здравоохранения, культуры и искусства, информационно-аналитические центры и т.д.; они имеют численность населения в пределах 250 - 500 тыс.чел.	Cities of National importance are multi-functional and industrially developed. They are important economic centres where large national trade enterprises, high educational institutions, unique public health service centres, centres of culture and art, informational-analytical and research organisations are allocated. They have a population within 250– 500000 inhabitants. There are actually 5 cities (centres of region) that fit into this category Cities of Regional importance are industrial cities functioning as the regional (secondary) centres with population of more than 100 000 inhabitants. They take an important place in trade, culture, education and health care for population from urban and rural areas of the surrounding region.
Города регионального значения	Urban settlements of regional importance	Включают промышленно развитые города, функционирующие как региональные (вторичные) центры, играющие важную роль в торгово-бытовом, культурно-просветительском и медицинском обслуживании населения прилегающих районов, имеющие широкий набор специализированных профессиональных учебных заведений. Размер и функции этих городов тесно связаны с плотностью населения, расстояниями от них до других городов. Они являются носителями устойчивых городских традиций страны.	Cities of Regional importance are industrial cities functioning as the regional (secondary) centres. These settlements have more than 100 thousand inhabitants. They play important role being the trade, cultural, education and health services centres for the population of urban and rural areas in the surrounding region. The size and functions of these cities are closely connected to density of the population, distances from them up to other cities.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Многоядерная модель города	Urban structure, multi-core	Наличие на территории города нескольких центров, вокруг которых складываются однородные по своему внутреннему составу, но разнородные по характеру и функциям территории – административная, финансовая, торговая, рекреационная и др. Формирование многоядерной системы городского центра происходит в процессе развития деловой активности на периферии при удержании некоторых видов активности в центре и привлечении туда новых видов.	Urban structure, multi-core urban structures can contribute to avoid negative forms of urban sprawl. They are more efficient, from economic, social and environmental viewpoints, than mono-centric urban structures. Multi-core urban structures are related to accessibility. Rail transport favors concentration. Accessibility only by cars favors a dispersed structure. In line with our ongoing efforts toward multi-core urban development and balanced growth throughout the city, we will promote the proper allocation of urban functions in areas identified as "urban cores," according to the roles to be assumed by each area. Through deliberate decentralization, we will create energetic new city centers, each with its own identity, expertise, and charm.
Урбанизированный каркас	Urban/urbanised structure	Выделяется на национальном и региональном уровне в процессе планировочной организации территории. Включает урбанизированные оси, в качестве которых выступают транспортно-коммуникационные коридоры и урбанизированные центры -- большие и крупные города-опорные центры расселения.	Showed up at the national and regional level during planning of a territory. Includes urbanized axes as transport-communicational corridors and urbanized centres as big and large cities -- base points of a settlement system. Multi-core urban structures can contribute to avoid negative forms of urban sprawl. They are more efficient, from economic, social and environmental viewpoints, than mono-centric urban structures. Multi-core urban structures are related to accessibility. Railway transport favors concentration. Accessibility only by cars favors a dispersed structure.

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
Урбанизация/ "расползание городов"	Urbanization/ urban sprawl	Преимущественный рост городов и городского населения, концентрация населения и производства в сравнительно небольших ареалах и центрах преимущественного развития, распространения многих черт городского образа жизни на все поселения. Урбанизация связана с развитием экономического и научного потенциала общества, с изменением его классовой и профессиональной структуры, потребностей населения и другими важнейшими характеристиками общественного развития.	Urbanization/ urban sprawl is prevalent growth of urban settlements and urban population, concentration of population and industry in small areas and in the centres of preferential development, expansion of urban life style in all types of settlements. Urbanization is related to the development of economic and scientific potential, changes in the class and professional structure of society, needs of the population and other important issues of development. Urban sprawl is the worsening or decline of the landscape and of eco-systems resulting from urban development spreading into the rural areas.
Водоохранная зона	Water-protection area	Территория, прилегающая к руслам водотоков или акваториям водоемов, на которой устанавливается специальный режим хозяйственной деятельности для предотвращения загрязнения, засорения и истощения водных объектов, а также сохранения среды обитания объектов животного и растительного мира.	A territory adjoining the river-bed or water space, where the special regime is set to prevent contamination, depletion of water objects as well as environment and biodiversity protection.
Зоны особого государственного регулирования	Zones of special state regulation	Особому государственному регулированию в части архитектурной и градостроительной деятельности подлежат: зоны ликвидации последствий катастроф и экологических бедствий; курортно-рекреационные и природоохранные зоны; территории памятников истории, культуры и архитектуры; территории, находящиеся в ведении Министерства обороны Республики Беларусь; зоны свободной экономической деятельности; территории перспективного развития городов; территории перспективного развития инженерной инфраструктуры, имеющей государственное и международное значение. Установление статуса зон особого государственного регулирования осуществляется в соответствии с законодательством Республики Беларусь.	Include zones of disasters and ecological distress removal; resort and recreational nature protection areas; territories of historical, cultural and architectural monuments; territories which are under the Ministry of Defense control; free economic zones; territories of prospective urban development; territories of prospective development for engineering infrastructure that has national and international importance. Status of the zone of special state regulation is set according to the legislation.
Зонирование	Zoning	Деление территории на зоны при градостроительном планировании развития территорий и поселений с определением видов градостроительного использования установленных зон и ограничений на их использование.	Dividing of a territory into zones during physical planning for development of territories and settlements and qualifying the types of usage and limitations for the specified zones. Zoning is the basic means of land-use control employed by local governments. Zoning allows

Term in Russian	Term in English	Definition in Russian	Definition in English
			<p>a community to identify acceptable land uses, such as residential, commercial, conservation, agricultural, and impose land use controls that maintain the appropriate, desired land uses. Zoning may specify the allowed uses of land and buildings and regulate the intensity or density of such uses, and may determine the height, placement, and bulk of buildings.</p>